

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					どのように、えー、この長さで、このような種類の童話をどのように読みますか。	
2			Mmm, et bien déjà j'essaie de prendre des des parties. Si je vois un paragraphe qui se dégage ou quelque chose comme ça, pour pouvoir euh, avoir une vue d'ensemble en fait. Essayer de lire euh rapidement. Après ça, ça dépend. Quand une phrase est trop longue après, je vais prendre une phrase par une phrase mais, surtout lire d'abord euh dans l'ensemble euh, pour euh. Mmm pour pouvoir y revenir ou. Mmm. Euh, surtout parce que la logique en français et en japonais c'est l'inverse souvent donc euh. Mm. comment dire, euh. Vous savez y'a, quand il faut traduire il vaut mieux commencer par traduire la fin. Du coup quand c'est des phrases très longues comme ça euh, c'est très, c'est très dur de, si jamais je me focalise directement sur ça et, alors qu'en fait là je, par exemple je pourrais avoir le temps ou, donc euh, donc voilà.	うーん、では、いくつかの部分を見ていきます。内容の全体を、えー、把握するために、全体像が分かる段落、えーと、あるいは、そのようなそのような感じのもの、をみます。えー、素早く読む、あとは、時と場合によります。一文が長すぎると、一行ずつみていきます。でも、特に、まず、要約するために、ために、えー、んーと、えー、全体を読んでも、はい、んーと、えー、特に、フランス語と日本語のロジック[文章の作り方]は、はいてい逆なので、えー、うーん、どう言ったらいいかな、えー、ご存じの通り、翻訳しないといけない時、最後から翻訳し始めた方がいいです。つまり、このようにとても長い文だと、えーとでも、とても難しいです。もしこれに集中すると、仮に、直接これに集中して、そして、でも実際ここでは、例えば時間があつたら、あるいは、だから、えー、だから、そういうことです。		
3			Quand je lis j'essaie de euh, dans ma tête souvent mais euh, de trouver la prononciation des caractères.	私は読む時、えーと、よく、頭なかでですが、ええと、漢字の読み方を見つけようとしています。		
4			Bah c'est euh, ce que j'essaie de faire là. [56秒間沈黙]	今まさにそうしようとしております。[56秒間沈黙]		
5		二人の美しい紳士(しんし)が、すっかりイギリスの兵隊のかたちをして、びかびかする鉄砲(てっぽう)をかついて、白熊(しろくま)のような犬を二匹(ひき)つれて、たいふ山奥(やまおく)の、木の葉のかさかしたところ、こんなことを云(い)いながら、あるいておりました。	Donc je vois qu'il y a, qu'il y a plusieurs euh, qu'il y a plusieurs termes, euh plusieurs termes que je ne comprends pas déjà. Mm, si jamais j'essaie de, de faire, de faire une lecture pour bien comprendre euh précieusement euh, il vaut mieux souvent essayer de, faire des, de faire des notes euh, oui.	つまり、いくつか、えー、いくつかの言葉があるのがわかります。えー、わからない言葉がいくつかあります。んー、仮に、正確に、えー、よく理解するために、えー、正確しようとするなら、えー、頻りに、メモをとったほうがいいです。		
6			Par exemple quelque chose comme ça, essayer de prendre les adverbess.	例えばこんな感じですが、副詞を拾いあげてみたり。		
7					どうして副詞ですか。	
8			Ah euh, en fait c'est plus pour euh, quand la phrase est longue euh, pour pouvoir mmm, voir les choses qui vont ensemble en fait les idées qui.	あ、えと、それは、えー、文が長い時に、えー、うーんと、一緒になるものやテーマを見つけるためです。		
9			Parce que le problème avec euh, parfois le problème avec le japonais c'est que les caractères même quand on les connaît pas c'est bien le centre, enfin le sens et, on sait qu'il y a un sens important qui se trouve là.	というのも、日本語の問題は、問題は、えー、漢字自体にあって、漢字を知らなければ、つまり、意味、そこに重要な意味があることを知っています。		
10			Mm, alors que quand on voit par exemple euh, quand on voit par exemple euh, enfin sans vraiment regarder en détail mais, là par exemple y'a toute une série de, de hiragana et c'est pas forcément, c'est pas forcément clair. Bon là ça aide parce qu'il y a une virgule, et puis là c'est, euh, ça doit être une locution parce que ひかひか [日本語で発話する] ça, enfin je trouve, c'est brillant mais, je veux dire là si je, connaissais pas ou par exemple là, sans regarder, et que y'a toute une formulation comme ça. Mm. Et du coup. Mm? Ah oui non c'est juste euh, euh parce que là.	んー、一方、たとえば、えー、たとえばですね、ま、詳細にはあまり立ち入らないことにして、でも、こ、たとえばひらがなが色々ありますが、それが必ず、必ずしも分りやすいわけではないです。まあ、ここでは役に立ちます。というも踏点があり、それからここには、これは、えー、成句でしょうか。というの「ひかひか」これは、これは、売っている、たと思えます。でも、私がここで言いたいのは、もし私が知らなければ、あるいは、例えばここ[文章の内容]、見なくても、このような一連の作成が、んー、つまりは、うん? あ、はい、いえ、それは単に、えー、えーと、だっこのは、		
11			Ah oui かさか [日本語で発話する] déjà c'est, encore, ça doit sûrement être comme euh, c'est peut-être une locution encore, parce que, かさかした [日本語で発話する] ah, oui, かさか [日本語で発話する] mmm, かさか [日本語で発話する] [聞きながら], euh, je vais faire, attendez. Mmm, mmm [40秒間沈黙] [聞き取り不能] mmm. Euh je vais regarder des, des termes.	あー、はい、「かさか」えと、これは、また、これはきっと、えー、もしかしたらまた成句かもしれない。だっ、「かさかした」、ああ、はい、「かさかする」。うーん、「かさか」[聞きながら]、えーと、やってみます。待つてください。うーん、うーん [40秒間沈黙] [聞き取り不能] うーん、えー、いくつかの単語を調べてみます。		
12					それが、えー、どのような単語を括弧の中に入れて、また下線を引いたのか説明してください。	
13			En fait c'est plus pour euh, essayer de voir déjà des éléments plus clairs euh, des éléments plus clairs parce que par exemple là euh.	あ、それは、どちらかというと、えー、より明確な要素を、より明確な要素、だっ、たとえばここでは、えー、		
14					明確な、とはどういう意味ですか。	
15			Comment dire ?	どう言ったらいいんでしょう?		
16					大切な?	
17			Oui voilà euh, quelque chose qui est. Mm, par exemple euh, je sais pas enfin, ce mot-là ne me dit rien.	ええ、その通りです。えー、何か、うーん、例えば、えーと、わからないけど、まあ、この言葉は私にはわかりません。		
18					どの言葉ですか。	
19			鉄砲 [日本語で発話する] ne me dit rien. Pour l'instant ça me dit rien donc euh, pour l'instant ça me dit rien donc euh je vais chercher, je vais chercher après mais.	「鉄砲」はわかりません。今のところ、わからないので、つまり、えー、調べてみます。あとで調べてみます。でも、		
20			Par exemple euh, je sais que là, のような [日本語で発話する] je sais que ça va relier ces, ces deux termes. Donc ça je sais que c'est un, un ensemble.	例えば、えー、この「のような」は、2つの言葉をつなぐと知っています。なので、これが、一緒であることはわかります。		
21					はい、言葉のグループを、えー、示すためですね。	
22			Oui. Et puis comme ça je, je peux savoir que, sûrement hein [日本語で発話する], ça va, ça va, ça va faire référence à tout ça en fait euh, ce qui veut dire que, en fait euh, toute cette partie-là c'est, enfin, j'ai, j'ai plus besoin de m'en occuper en fait.	はい、それからこんな感じで私は、私は、ま、多分、「を」を理解することができます。これが、これが、これらすべてに關わります。えー、つまりそれは、えー、この部分すべては、これは、つまり、私は、もう考える必要はありません。		
23					それで、すっかりを括弧の中に入れて、えー、この部分、こんなは?	

24		Ah, ben en fait euh [笑う] si j'utilisais deux fois des parenthèses c'est pas forcément euh, systématique.	ああ、ま、えーと[笑う]私が括弧を2度使っていたとしても、それが必ずしも、えー、一貫したものではありません。	
25		Et là c'est juste euh, enfin, sur le moment [笑う], oui c'est vrai que, euh j'avais lu rapidement énormément [日本語で発話する] en fait, mais c'est... こんなこと [日本語で発話する] en fait.	それから、ここは単に、えー、ま、先ほどは[笑う]、え、確かに、えーさつと読んだので「こんなに」と読んだのですが、本当は「こんなこと」でした。	
26		Et là ça fait un, un ensemble, après euh, là par exemple le... [日本語で発話する].	そして、ここは一緒ですね、それから、えー、これは例えばこの「ながら」。	
27				えー、これはまとまっていますね。
28		Oui en fait ce que j'essaie de faire c'est surtout de dégager les éléments que je peux comprendre euh.	はい、私がやろうとしているのは、特に、自分が理解できる部分を取り出しているのです。えー、	
29				はい、あー、わかりました、わかりました。
30		Parce que comme euh j'ai pas une, une longue pratique en fait euh, du japonais, y'a forcément des choses que je, je pourrai pas comprendre sûrement en détail en fait. Toutes les phrases et tout ça. Mais si jamais j'arrive au moins à dégager le, le sens en faisant euh, mm.	私は日本語の、えー、学習歴が長いわけではないので、特に細部など、理解できない部分は必ずあるわけです。全ての文章、でも、もし、少なくとも意味を引き出すことができれば、しながら、えー、うーん、	
31		Parce que je pense que si je, quand on approche une langue étrangère si on se pose sur tous les détails en fait ça fait beaucoup trop d'informations qu'on arrive pas à, organiser donc euh, donc voilà.	思うに、もし私が、外国語を学ぶ時、もし細かい事までを考えたら、情報があまり過ぎて、整理することができなくなります。つまり、えー、そういうことです。	
32				うーん。
33		Là par exemple euh, j'ai mis... [日本語で発話する] parce que je sais que ça va euh, ça va avec un verbe... [日本語で発話する].	ここでは、例えば、えー、私は「ながら」をいれました。というのも、これが、えー、「通用形」の動詞と接続しているのを知っているからです。	
34		Je connais pas... [日本語で発話する] tout seul, là comme ça euh, ça, ça me dit rien mais je sais que ce sera, cette action-là avec euh, sûrement, [日本語で発話する]. [日本語で発話する] [日本語で発話する] [日本語で発話する] [日本語で発話する].	私はこの、このような単体の「云」は、わかりません。えー、意味は分りませんが、で、これが、この行動が、えー、きっと「おきます」と一緒になる、ということは分ります。「おきます」、あるいは「おきました」。	
35		Donc oui... [日本語で発話する] avec l'auxiliaire... [日本語で発話する] pendant qu'il marche. Euh bon après je connais pas spécialement [笑う], y'a plusieurs termes que je connais pas donc euh, c'est plus simple euh [笑う].	そうですね、はい、助動詞「ておる」とあるいてを合わせると、彼が歩いている間という意味になります。えー、まあ、あとはいくつかありません[笑う]。わからない言葉はいくつかあるので、えー、その方が簡単ですね、えー[笑う]。	
36				さて、今から、えー、パソコンの画面を録画します。
37				つまり、えー、調べないといけない言葉がある時、この、オンライン漢字日本語辞書ソフトウェアを使うのですね。
38		Euh oui non après comme j'ai pas de, j'avais pas de dictionnaire au début en fait, j'ai, je me suis dit que la meilleure fac, solution, pour pouvoir obtenir des mots en fait c'est de, c'est d'en prendre plusieurs en fait.	えーと、はい、いや、持っていない、はじめは辞書を持っていなかったんで、まあ私は、言葉を理解するのに、あー、いや、方法はいくつもの [インターネット上の辞書] を使う事だと思ったのです。	
39				あ、はい、それがオンライン日仏辞典ですね。
40		Oui j'ai, j'avais trouvé celui-ci.	はい、私は、それを見つけたました。	
41				他にもオンライン辞典はいくつかあると思いますが？これが一番？
42		Ça m'a semblé plus, plus simple en fait.	より、よりシンプルだと思ったんです。	
43				よりシンプル？わかりました。はい、より、使いやすい？
44		Mmm euh, parce qu'en fait euh, y'a beaucoup d'informations sur internet qui sont fait collectivement et pas par des professionnels donc euh peut-être c'est pas forcément très clair les termes qui sont expliqués là.	うーん、えー、というのも、えー、インターネット上ではプロの人たちではなく、えー多分色々な人が作った多くの情報であるれているので、ここで説明されている言葉が必ずしも非常にわかりやすいものではないのです。	
45		Alors quand euh, si j'en mets plusieurs euh, plusieurs informations en même temps.	だから、えーもしいくつか、えー、いくつかの情報を同時にいれると、	
46				はい、6、7種類の異なる言語翻訳がありますね。
47		Et puis j'utilise parfois, oui, j'utilise aussi Google traduction.	それからたまに、はい、グーグル翻訳も使います。	
48				あー、そうですね。
49		Rapidement, mais c'est pour coupler en fait les informations.	手短かにですが、情報をつなぎ合わせるためです。	
50		Comme on a vu aussi dans un, un cours de linguistique, que ça marchait mieux avec l'anglais alors du coup je mets, je mets en anglais pour euh, pour ça voilà.	言語学の授業でも教わった様に、英単語を使った検索方法の方がより効果的だと分かったので、ええと、私は、英語で、入力、検索します。	
51				わかりました。ムー、ネットの日仏辞典を使う事から始めたのですね、はい。
52				これは日仏辞典ではなく別の辞書です、はい、この辞書はなんという名前なのですか、オンラインの漢字辞書、はい。
53		Oui voilà. Euh, l'avantage, ce qui est bien avec celui-ci c'est qu'il y a beaucoup plus de choix en fait. Y'a pas de phrase d'exemple mais euh. Et puis y'a aussi des références à, à d'autres caractères souvent donc euh.	はいそうですね。えー、優れた点は、この辞書が、いいのは、選択肢がたくさんあることです。例文はありませんが、でも、えー、それから、参照もあります、他の漢字でよく、なので、えー、	
54				どちらかというと短め例がありますね。どちらかというと、文ではなく、複合語です。
55		Après le problème de ce cas-là c'est que, souvent, en faisant des recherches de mots ça, ça donne tellement de choix que parfois ça donne des mots qui sont, pas du tout euh.	まあ、この場合の問題は、それは、よく、検索しながら、言葉を検索していると、非常に多くの選択肢提示しているんで、時には全くもって言葉が出てくる、というか、	
56		Par exemple là en cherchant dictionnaire y'a... [日本語で発話する]. C'est, 語彙集 [日本語で発話する], enfin, ça peut, enfin il faut faire attention euh c'est pour ça que j'utilise d'autres euh en même temps. Mais après c'est internet alors euh.	例えば、ここでは、辞書で探していると「語彙」があります。「語彙集」ですね。つまり、これは、つまり、気を付けたいじゃない、えー、なので私は他の辞書を同時に使うのです。でも、まあインターネットなので、えー、	
57				ああ、はい、わかりました。あなたはいくつもの辞書を同時に使うのですね。
58		Voilà oui. Je, mm. Par exemple 紳士 [日本語で発話する] [語を説明するためにテキストにある言葉を一語] [日本語で発話する], si je veux, vérifier ce terme [単語を入力する].	そういうことです。はい、私は、ムー、例えば、「紳士」[語を説明するためにテキストにある言葉を一語] [日本語で発話する]を確認しようとするなら [単語を入力する]、	

59				日本語で、えー、すぐに入力するわけですね。
60		Oui.	はい。	
61				それから漢字に変換する[インタビューはパソコンの画面上で起こっていることを説明する]。
62		Voilà. Comme je connais pas le, quand je lis un texte et qu'il n'y a pas de 振り仮名 [日本語で発話する] j'utilise euh. Par exemple là y'a pas de 振り仮名 [日本語で発話する] et j'utilise le, le système euh, je sais pas s'il y'en a un au Japon mais là y'a le, vous savez pour euh, pour faire un caractère euh.	そういうことです。分らないので、「振り仮名」のないテキストを読む時、私は、えー、たとえば、ここでは、「振り仮名」がないので、私はこの、このシステムを使います。えー、日本にあるのかわかりませんが、ここにある、ご存知のように、えー、漢字を書くための、えー。	
63				あ、はい、はい、はい、漢字を見つけるために書くわけですね。
64		Oui voilà.	はい、そういうことです。	
65		Il faut l'habitude parce que c'est pas facile mais [笑う]. Faut écrire lentement en fait mais [笑う], sinon ça marche pas. Euh, donc là par exemple, ici [パソコンで書く][14秒間沈黙]. Là je vois que c'est à peu près le même terme donc j'imagine, voilà.	簡単ではないので、慣れないといけません [笑う]。ゆっくりと書かないといけません [笑う]ではないと、うまくいかないの。えー、なのでたとえば、ここでは、[パソコンで書く]、[14秒間沈黙]。ほら、これで大体同じ言葉だとわかります。つまり、イメージします。こういうことです。	
66				いつも3度やるのですか。
67		Non pas toujours parce que sinon ça prend du temps mais [笑う].	いえ、いつもではありません。時間がかかるので、でも [笑う]。	
68				はい、はい、そうですね [笑う]。いつものようにしてくださいね。
69		Après, mmm, là par exemple c'est, c'est un peu plus difficile parce que c'est, la première phrase du texte, et je connais pas encore le contexte en fait.	それから、うーん、たとえばここは、これは、これはテキストの一番はじめの文で、文脈がまだわからないので、少し難しいです。	
70				はい。
71		Alors euh, y'a plus de possibilités donc euh, c'est, c'est sûr qu'après, après une page ou deux c'est plus simple.	えー、色々な可能性があります。つまり、えー、確かに1、2ページ進んだ後の方がより分かりやすくなると思います。	
72				はい、それはそれとして、いつもやっているように、えー、この場でやってくださいね。ですので、えー、もし文章や単語を普段と違って読んでいるのなら、まあ、とばして下さって構いません。
73		Mm.	んー。	
74		Donc, 二人の若い紳士が [日本語で発話する]。Mmm, peut-être mmm. Je vais noter plusieurs termes que je connais pas comme ça ça sera plus facile à lire.	つまり、「二人の若い紳士が」、うーん、もしかしたら、うーん、わからない単語をメモします。こうすると、より読みやすくなると思うので。	
75				はい、どうぞ。
76		Enfin, c'est surtout vu que la phrase est un peu plus longue. Donc euh.	そうですね、特にこの文章は他の文章より少し長いので、えー。	
77				つまり、このような単語を読む時、主な目的は、日本語を勉強するという事ですね?
78		Ah et, surtout là on essaie de, parce que, après si jamais euh, je lis juste un texte euh, je j'essaie pas forcément de, comment dire euh, si c'est difficile à comprendre parfois euh je vais lire le texte en essayant de dégager l'idée mais mmm, c'est difficile sans euh par exemple là si j'ai pas tous les mots euh c'est vrai que c'est quand même un peu difficile.	あ、その、特にここでは、理解しよう、そうですね、もし仮に、えー、テキストを読むだけなら、えー、必ずしも、理解しようとするわけでは、どう言ったいでしょうか。えー、理解するのが難しい場合は、えー、大体的な内容を見つけておしながらテキストを読むとしますが、うーん、えー、たとえば、ここでは、全ての言葉の意味がわからないと、えー、やっぱり少し難しいです。	
79		Mm donc euh, là 二人の若い紳士が [日本語で発話する], donc c'est le thème ou le sujet avec euh, deux jeunes.	んー、では、えー、ここでは、「二人の若い紳士が」、なので、えー、二人の若者に関するテーマ、もしくは主題です。	
80		euh, je sais pas si gentleman, dude, euh, en français c'est un peu, monsieur.	えー、英語のジェントルマン、デュードは、えー、フランス語だと、ミスターに似たような意味が分かりません。	
81		イギリスの [日本語で発話する] [小声で読み続ける]。Donc, イギリス [日本語で発話する] [より大きくはっきりした声で読み返す]。Donc l'Angleterre.	「イギリスの」 [小声で読み続ける]。つまり、「イギリス」 [より大きくはっきりした声で読み返す]。つまり、イギリスです。	
82		Ça je ne connais pas ce terme. Euh [何秒間か考えている様子。とても小さい声で読み始める]。かたち、かたち [日本語で発話する]。[テキストの第一文を読み始め、ひらがなで書いてあるこの言葉でとまる] ça fait penser à, à forme, mm.	これ、この言葉はわかりません。えー [何秒間か考えている様子。とても小さい声で読み始める]。かたち、かたち [日本語で発話する]。[テキストの第一文を読み始め、ひらがなで書いてあるこの言葉でとまる]。これは、形を連想させます。うーん。	
83				うーん。
84		Déjà je vais voir celui-là.	この言葉を見てみます。	
85				はい。
86		[オンライン日本語辞書のページ上で指で手書き入力]「兵隊」という二つの漢字を書く。Mm [漢字を書くことも、彼が探している漢字は見つからない] [15秒間沈黙]。C'est un peu difficile avec ce [笑う]。	[オンライン日本語辞書のページ上で指で手書き入力]。「兵隊」という二つの漢字を書く。うーん [漢字を書くことも、彼が探している漢字は見つからない] [15秒間沈黙]。この方法で探するのは、ちょっと難しいですね [笑う]。	
87				あー、でもこの言葉を見つけましたか。
88		Oui. Ah oui, けれど [日本語で発話する]。Oui, mm.	はい、あー、はい、「けれど」はい、うーん。	
89		Oui je pense que c'est ça. Attends [自分に曝る]。Je peux vérifier quand même mais. Je pense que je l'ai déjà vu [聞き取り不能]。ついで [日本語で発話する]。ça me dit quelque chose. Je regarde euh, parfois ici y'a des, mmm des formules [インターネット辞書のこと] [時には、うーん、言い回しが載っている] [日本語で発話する] [オンライン辞書に単語を入力しながら曝る]。ついで [日本語で発話する]。	はい、これだと思えます。待てよ [自分に曝る]。やっぱり確認できますが、でも、これは見たことあると思えます [聞き取り不能]。「ついで」、これは見たことがあります。調べてみます。えー、ここ [インターネット辞書のこと] [時には、うーん、言い回しが載っている] [オンライン辞書に単語を入力しながら曝る]。「ついで」。	
90				日仏辞典のサイトで、ついでという言葉を入力しているんですね。
91				あ、つまり、最初の辞書は、特に、えー、漢字を調べるためですね?
92		Euh, en fait celui-là ne, n'a pas d'informations sur les parties grammaticales ou des choses comme ça. Celui-ci, parfois y'en a mais comme mm, il est moins précis.	えー、この辞書には、文法などに関しての情報は、書いてありません。こちらの辞書は辞々ありますが、んー、あまり正確ではありません。	

93				はい、あー、わかりました。はい。	
94		C'est vrai que, peut-être ce serait plus, plus clair avec, ça mais euh, après si je commence à chercher en détail toutes les choses c'est pas non plus exactement comme je fais quand euh[笑う]。	確かに、もしかしら、これなら、よりわかりやすく、でも、えー、もし私が全ての細かいところまで調べ始めたら、それは正確には私がやっていることでもないです[笑う]。		
95				[笑う。]はい。	
96		Donc là je vais regarder les autres termes en fait. Donc, 鉄砲[日本語で発話する]。Ah, celui-là c'est 鉄[日本語で発話する]。Mmm, c'est pour euh, pour le fer.	なので、ここでは他の言葉を見ていきます。ということで、「鉄砲」ですね。あっ、これは「鉄」。うーん、これは、えー、鉄ですね。		
97				単語の一つ目の漢字ですね、はい。	
98		Donc oui j'ai déjà vu ces, ces caractères mais euh, ensemble?	つまり、はい、この二つの漢字を見たことがありますか、えー、一緒だと?		
99		鉄砲[日本語で発話する]。Je vais regarder.	「鉄砲」。調べてみます。		
100				和英辞典で調べているのですね。単語を見つけましたね。	
101		Ben ça ça semble logique. Bon là y'a marqué é, fusil, pistolet, revolver.	まあ、理にかなっていると思います。まあ、ここでは鉄砲、ピストル、リボルバーと書いてあります。		
102				うーん。	
103		Euh, oui de toute façon c'est forcément une arme puisque ça parle de, ça parle de soldats juste avant.	えー、まあ、いずれにせよ、その前に兵隊について書いてあるので、これはきっと武器ですね。		
104		定つれて、定[日本語で発話する][パソコンに入力する]。kanji, euh, si je trouve pas le, le caractère, je le trace en fait c'est.	「定つれて、定」[パソコンに入力する]。漢字、えー、漢字が見つからない場合は、なぞって検索します。		
105				んー、はい、それはそうと、前の部分で、えー、鉄砲という言葉の意味を見つけましたが、えー、それに続く部分は、えー、その言葉を見つけれなかったの、他の言葉に移ることにしたのですか?	
106		En fait je vais euh[漢字の入力、並びにパソコンを使うのをやめる]。là j'essaie de passer euh, comment dire euh, de trouver les, groupes de sens en fait.	まあ、私は、えー[漢字の入力、並びにパソコンを使うのをやめる]。ここは、とぼそうと思って、えー、どう言えばよいでしょうか。えー、分かりやすいように文章をグループに分解しようとしております。		
107				はい、はい、わかりました。	
108		Voilà. Mais, peut-être que ça ressemble un peu à, mais c'est la prononciation. えー、い[日本語で発話する][この二つの音を発音しようとしている]。Mm, non c'est[笑う]。	そういうことです。でも、もしかしらちよつと似ている。でも、発音ですね。「え、てい」[この二つの音を発音しようとしている]。んー、ちがう、これは[笑う]。		
109		Je, je sais pas si, ah[再び漢字をパソコンに入力する]。	わからないですけど、あ[再び漢字をパソコンに入力する]。		
110				いいですね。慣れていきますね。	
111		Mm, えー[日本語で発話する]。Mm, えー[日本語で発話する]。ça, ça c'est pas.	んー、「えー」、んー、「えー」、これは、これは、これは違う。		
112				あー、見つからないですか。他の辞書でも見つけられませんでしたか。	
113		Non, non non y a pas de.	はい、そうですね、ありませんね。		
114				あー。	
115		Fix[英語で発音する]。mm, fix[英語で発音する][日仏辞典でも見つけれなかった。彼はグループ翻訳に定という漢字を入力し、その英語翻訳fixを発音]。Ah, peut-être mm, si jamais je rajoute つれて[日本語で発話する]。mm.	「Fix」。うーん、「fix」[日仏辞典でも見つけれなかった後、彼はグループ翻訳に「定」という漢字を入力し、その英語翻訳fixを発音]。あー、もしかしら、んー、もし「つれて」を足したら、うーん。		
116				つれて、えー、ど一緒にある漢字。つれてど一緒この漢字を理解したのですね。	
117		Mm.	うーん。		
118				つまり、グループ翻訳では、はい、んー、結果[辞書の翻訳]。	
119		Mmm, c'est un peu, Bon[10秒間沈黙]。	うーん、これは少し、まー[10秒間沈黙]。		
120		Ah, かさかさする[日本語で発話する]。ça je l'ai su, ça c'est sûr que ça y sera sûrement.	あ、「かさかさする」これは知っていました。これは絶対にあると思います。		
121				日仏辞典にですわ。	
122				あー、ない	
123		かさかさ[日本語で発話する]。ah d'accord. [この表現の翻訳が表示される。乾いた。乾燥した]。	「かさかさ」あわかりました。[この表現の翻訳が表示される。乾いた。乾燥した]。		
124				あつ、そうですね、見つけましたね。	
125		Donc ça doit être, si c'estかさかさした。かさかさした。とこ[日本語で発話する]。Euhm, とこ[日本語で発話する]。	つまり、これはきっと、もしこの「かさかさした。かさかさした。とこ」。うん、「とこ」。		
126		とこ、とこ[日本語で発話する]。un lieu peut-être?	「とこ、とこ」。場所でしょうか。		
127				うーん。	
128		Mmm, et donc tout ça ça ira euh, en rapport avec le lieu?	うーん、でも、そうすると全部が、えー、場所と関係するということ?		
129				うーん。	
130		Et donc euh, mm, les feuilles d'arbre séchées[言い直す] sèches, peut-être, mmm, peut-être ça parle euh, mmm.	それから、つまり、えー、んー、乾燥させた[言い直す]乾燥した木の葉かもしれません。うーん、多分これは、えー、うーん。		
131				うーん。	
132		après, alors là j'ai pas trouvé.	後は、ここは見つけられませんでした。		
133				あー、定という言葉がある部分ですね、はい。	
134		C'est un peu embêtant parce que du coup c'est le, le pivot de, c'est un peu le, le point de la phrase[笑う]。	これは少し困りますね、というのも、つまりこれが要、これはちよつと、文の要点なので[笑う]。		
135				うーん。	

136		Euh, donc là alors. Donc ça c'est dans la mort[言い直す]. enfin pas, dans, [この言葉を強調] la montagne mais euh, à l'intérieur [小声で話す].	えー、つまりここは、だから、これは、の中[言い直す]、つまり山の、中[この言葉を強調]ではなく、えー、内側です[小声で話す]。	
137				二行目のはじめですね。
138		Ah, je vais chercher celui-ci [パソコンに入力しはじめる]. 云いながら[日本語で発話する].	ああ、これを探してみます[パソコンに入力ははじめる].「云いながら」。	
139				どの言葉ですか。
140		Euh le verbe euh, 云う[日本語で発話する] peut-être.	えーこの動詞は、えー一つ、「云う」かもしれません。	
141				うーん。
142		Comme vous voyez parfois y'a pas de[笑う], y'a pas de.	見てわかるように、ときどきなくて[笑う]、なくて。	
143				なんの結果もでないということですね、はい。
144		Oui. C'est pour ça qu'il faut en utiliser plusieurs parce que sinon euh.	そうです。だからいくつもの使わないといけないのです。でないと、えー。	
145		Ah, 云う[日本語で発話する] il lui dit que? ah, est-ce que c'est peut-être, c'est une autre forme de 言う[日本語で発話する], plus classique ou?	あ、「云う」彼に言う? あー、これはもしかして、これは「言う」の違う形、より古典的な形かもしれません、それとも?	
146				私は答えてはいけません[笑う]。
147		Ah oui c'est vrai[笑う], pardon[笑う], oui [笑う].	ああ、はい、そうでした[笑う]。すみません[笑う]、はい[笑う]。	
148		C'est, ah.	あ。	
149				意味を見つけたのですか。え、グーグル翻訳と、この、漢字、オンライン日本語辞典で。
150		Un autre euh, oui. Comme je vois qu'il y a plusieurs fois, directement, le, 云う[日本語で発話する] euh, ça fait penser un peu, enfin au terme euh. Peut-être que c'est une autre façon d'écrire, euh, le verbe euh 言う[日本語で発話する].	もう一つの、えー、はい、何回もあるのを見と、直接、この、「云う」えー、少し思わせろ、えー、もしかしたら、この動詞、えー「言う」のもう一つの書き方、かもしれません。	
151				うーん。
152		Donc 云うながら[日本語で発話する], donc en le disant, こんなこと[日本語で発話する], ce genre de choses, あるいは[日本語で発話する] [理解しようとするようにゆっくりと発音する], il marchait en disant ce genre de choses.	つまり、「云うながら」、つまり、それをいながら、「こんなこと」、このようなこと、「あるいは」[理解しようとするようにゆっくりと発音する]、このような事を言いながら歩いていました。	
153		Donc les deux personnes, les deux jeunes, les deux jeunes hommes je pense qu'on peut dire ça. Oui, euh, en marchant, [言い直す] Non, disaient en marchant[つぶやく, 聞き取れない], euh, oui, disaient en marchant, ce genre de choses[冒頭に比べ声が小さくなる].	つまり、二人、二人の若い、二人の若い男。こんな風に言えると思います。はい、えー、歩きながら[言い直す]間違えました。歩きながら言っていた[つぶやく, 聞き取れない] えー、はい、歩きながら、このような事を言っていた[冒頭に比べ声が小さくなる]。	
154		Euh, là le problème c'est surtout que j'ai pas de[笑う].	えー、ここでは、問題は、特に、私は[テキスト文一行目前半の翻訳が]分からないので[笑う]。	
155				あ、あの部分、えー、はい。
156		C'est euh [笑う] oui, ça n'aide pas beaucoup. Mmm [聞き取り不能]. Donc c'est sûr, avoir la forme de, peut-être, avoir la forme de soldats, [ゆっくりと発音する, 同時に考え込む], anglais.	これは、えー[笑う]はい、困りますね。うーん[聞き取り不能]。つまり、この部分全ては、描写する、つまり、きっと、この部分全ては二人の男を描写しています。	
157				うーん、はい。
158		D'une certaine manière peut-être c'est pour, oui, faire une description de ces deux personnages qui sont des soldats, enfin, peut-être que, peut-être qu'ils ressemblent à des soldats parce que je suis pas sûr.	ある意味では、おそらく、ええ、兵隊であるこの二人の登場人物の描写をするためでしょう。つまり、多分、多分彼らは兵隊に似ているのかも、多分、多分、自信があるわけではありません。	
159		Là c'est juste des hiragana mais comme y'a katakana, katakanaを[日本語で発話する], avoir la forme de, peut-être, avoir la forme de soldats, [ゆっくりと発音する, 同時に考え込む], anglais.	ここ、ここでは単にひらがなですが、「カタカナを、カタカナをする」があるので、の形をしている、かもしれません。兵隊の形をしている、[ゆっくりと発音する, 同時に考え込む]、イギリス。	
160				あー、わかりました。つまり、彼らはイギリス人ではないが、イギリス人に似ている?
161		Peut-être qu'il faut le contexte après. Là je sais pas[笑う].	おそらく文脈が必要なので、ここは、わかりません[笑う]。	
162				あー、はい、はい、わかりました。
163		Qui, peut-être ont la forme ou peut-être l'apparence.	おそらく、形をした、あるいは、もしかしたら外見が。	
164		Ah, すっかり[日本語で発話する]? Qu'est-ce que, j'ai oublié, qu'est-ce que c'est, すっかり[日本語で発話する]? [パソコンに入力する]	あー、「すっかり」「すっかり」の意味を忘れてしまいました。[パソコンに入力する]。	
165		Mmm je sais pas si c'est pour les, pour les étrangers mais euh, en tout cas moi j'ai pas mal de mal avec les, les adverbes parce que beaucoup d'adverbes se ressemblent en fait. Et comme il n'y a pas de kanji qui sont utilisés euh.	うーん、外国人がみんなさうかどうかはわかりませんが、えー、とにかく私は、副詞の多くは似ているので、あまりよく分からないので、えー。	
166				あー、あ、はい、つまりヒントがない。
167		Mm, すっかり, さっぱり[日本語で発話する] y'a pleins de sons comme ça.	んー、「すっかり、さっぱり」。このような音は、たくさん存在します。	
168				はい[笑う]。
169		et, parfois c'est un peu difficile. Surtout pour les apprendre euh. Quand on les apprend sous forme de liste euh, apprendre une liste en fait, c'est facile mais après, on se souvient de la liste et [自問自答します] est-ce que c'était celui-là avant, ou après?	それから、たまに少し難しいです。特に勉強するために、えー、リストアップして学ぶ時は、えー、つまり、リストを学ぶのは簡単ですが、その後、リストは覚えていますが、その後、それ前だったか後だったか [自問自答します]。	
170				あー、はい、はい、はい、はい。混乱を、えー、招くかもしれませんね? もしかして、発音が原因ですか。
171		C'est surtout ça oui. Et puis comme, voilà là par exemple avec les, les kanji c'est très simple en fait. Enfin c'est très simple, je veux dire euh, c'est, c'est beaucoup plus simple, c'est tout de suite évident euh.	特にそうですね、はい、それから、例えばここ、漢字と一緒に読んだらとても簡単です。まあ、とても簡単というより、私が言いたいのは、えー、それは、それは、[漢字があれば文章の意味を把握するのは]より簡単で、より分かりやすいということですね、えー。	

172		Par exemple euh, comme je regarde parfois les, les articles de journaux je sais que, je sais que ça, ça fait penser à l'ours.	例えば、えー、私は時々新聞記事を読むので、これは、これを見ると、熊という単語を思い出します。	
173				はい、熊。
174		parce que je connais la ville Kumamoto.	というのも熊本という町を知っているからです。	
175				はい、ああ、わかりました、はい。
176				はい、同じことを聞いたことがあります。フランス人学生が、ほぼ同じような事を言っていました。漢字はなにかヒントを与えてくれますが、ひらがなは、全く読解のヒントを与えてくれないうと。
177		Voilà c'est ça.	そうです、そういうことです。	
178		Donc là, je vois sur le dictionnaire qu'il y a marqué, entièrement, complètement, absolument[オンライン日仏]。Donc, oui donc euh pour renforcer l'idée d'avoir alors je sais pas, l'apparence peut-être.	そうですね[オンライン日仏]。辞書には、すっかり、完全に、絶対に、と書いてあります。なので、はい、なので、えー外見の意味を強調するためかもしれませんが、よく分かりません。	
179		ひかひかする[日本語で発話する]。mmm, donc, ça fait [日本語で発話する]。en portant des armes rutilantes, peut-être on pourrait dire, quelque chose comme ça.	「ひかひかする」。うーん、そして、「かついで」。ひかひかする武器を指しながら、こんな感じに言えるかもしれません。	
180				うーん。
181		Là par contre je sais pas trop pourquoi, mmm, ah oui mais c'est parce que là en fait j'ai pas, c'est parce que comme j'ai pas ce terme j'ai, euh, j'ai un peu du mal à voir, à comprendre pourquoi y'a un chien qui a l'air, 犬を[日本語で発話する]。Oui là c'est un peu dur à comprendre, un chien qui a l'air d'un ours. Parce que de façon [日本語で発話する] ça met les deux, les deux termes ensemble.	ここでは、反対に、なぜかはよくわかりません。うーん、ああ、はい、でも、というのもここは、これは、この言葉がわからないから、私は、えーなぜ、のような太いのかよくわからない、よく理解できません。「犬を」。はい、ここは、理解するのは少し難しいです。熊のような犬、というの「のような」、これは二つ、二つの言葉を一緒にするからです。	
182				はい。
183		Mais euh, oui comme là j'ai pas le verbe, euh je vois pas le verbe euh je vois pas qu'est-ce qui a le rapport de ça avec les deux, les deux hommes en fait.	でも、えー、はい、ここでは動詞がわからないので、えー、この熊のような犬と二人の、二人の男との関係がわかりません。	
184				はい、はい、はい。
185		Alors que le reste de la phrase est plus simple euh. Donc c'est, deux personnes qui euh, qui se déplacent en discutant des, peut-être qui parlent euh, peut-être qu'ils parlent du paysage qu'ils voient autour d'eux avec euh, euh des feuilles mortes.	逆に残りの文はより簡単です。えー、つまり、これは、二人の人が、えー、会話をしながら移動している、もしかしたら、えー、自分達の周りで見える風景について話している、えー、話しているのかもしれませんが、えー、結果について。	
186				あ、わかりました、はい。
187		Oui, peut-être euh en parlant, oui, des feuilles mortes et qu'en même temps y'a une description de ces personnages qui ont l'air d'être euh des soldats anglais avec leurs armes euh.	はい、もしかしたら、えー、結果について喋りながら、はい、そして同時に、えー、武器を持った、えー、イギリス人兵士のように見えるこれらの人物の描写かもしれません。えー。	
188		Donc juste euh, cette, cette partie-là, comme j'ai pas [笑う] 笑う y'a pas ce terme-là.	つまり、単にえー、このこの部分の意味がわからないので[笑う]この単語の定義が見つからないので。	
189				はい、はい、定ですね、わかりました。
190		Donc voilà. Là je vais euh, là je vois qu'il y a des phrases un peu plus courtes.	なので、そんな感じですか。ここでは、私は、えー、ここでは、少し短い文があるのがわかります。	
191				はい、次の、文ですね、はい。
192		Je vais regarder. [38秒間沈黙]	みてみます。[38秒間沈黙]	
193				はい。
194		「ぜんたい、ここの山は怪(け)しからんね。」 Bon alors déjà ça euh, déjà qui c'est euh. Donc ça c'était l'introduction de, du dialogue qu'ils sont en train de, qu'ils sont en train d'avoir en marchant en fait.	はい、では、これは、えー、はい、これは、えー、なのでこれは、彼らが歩きながら行っている会話の導入部でした。	
195				はい、はい、わかりました、はい。
196		Donc déjà, oui, Euh, Vu que c'est un dialogue il faut voir que, le style, euh, c'est pas, un style euh, comme par exemple avec le ね.	つまり、はい、えー、これは会話なので、文体を見なければなりません。これは、文体ではなく、えー、例えばこの、「ね」。	
197				なぜ、文体に気を付けるのですか。
198		Ben parce que déjà oui euh, pour bien voir euh, comment dire euh, pour voir que, enfin, si je, pour pouvoir déterminer le style ça va, c'est plus simple pour repérer les, par exemple les verbes ou, les choses comme ça. Euh parce que si jamais comme parfois y'a des omissions à l'oral euh parfois c'est un peu c'est pas évident de euh, de bien euh délimiter les sens euh, enfin, les unités de sens.	まあ、まず、はい、ええと、どのように言えばよいのでしょうか、ええと、文体を見極めることによって、例えば、動詞などが見つけやすくなるからです。えー、万が一、口語では時々省略があったりするので、えー、時には、少し、[言葉の]意味をはっきりさせるのが、えー、つまり、意味のまとまりを定めるのが、結構難しいです。	
199				うーん、でも、どうしてそんなに文体が重要なのですか、というのも、えー、会話を聞いた時、文体を見なければならぬと言っていました。
200		Oui, non mais déjà, comme j'essaie de, faire un, comment dire, une vue d'ensemble en fait euh. Déjà je note euh ce qui me permet d'avoir des indices sur le sens.	はい、いえ、でも、やってみよう、しているの、何と書けばよいでしょうか、全体を捉えようとしていて、えー、ええと、自分にとって意味上のヒントになるものを、えー、メモしています。	
201				はい、はい。
202		Donc déjà je note le style. Comme ça ça permet de, enfin. Là comme j'ai repéré plusieurs éléments qui me, m'indiquent que c'est euh, euh un discours plutôt oral, ça me permet de, ça me permet de, de pas être perturbé par des formes qui je trouverais pas habituellement ou de me dire que, si vous voulez euh, je sais pas. Là par exemple je sais avec [日本語で発話する]。Oui. Ça permet de, de délimiter en fait.	なので、ええと、文体をメモします。これが、これが、つまり、ここでは、どちらかといえば口語的な話だと、えー、えー、示すいくつかの要素を見つけたので、それが私に、それが私に、普段見ないような形式で話さないようにしてくれます。あるいは私に、まあ、えー、わかりません。例えばここでは、「ました」というのが、はい、それが、境界を定めてくれるのです。	
203				あ、わかりました、はい、はい。

204		Parce que par exemple euh, からん, からんね [日本語で発話する] par exemple, au début j'étais pas trop sûr mais là, là je peux supposer que la particule, euh, [日本語で発話する] mmm, là je suis pas sûr. J'avais déjà vu une euh, une expression avec てこらん [日本語で発話する] et qui finissait en てこらん [日本語で発話する] aussi. Mais comme j'étais pas trop sûr euh, alors que là par exemple si je, vois ce c'est peut-être un style plus familier donc c'est peut-être un [日本語で発話する] ici, からの [日本語で発話する] en fait.	というのも、たとえば、えー、「からん、からんね」。最初、よくわかりませんでした。でも、ここで私が考えられるのは、この動詞、えー、「てこらん」。これは確かではないですが、えー「てこらん」と一緒の表現で「てこらん」で終わる表現も見つかります。でも、全然自信がないので、えー、とはいえ、例えばここは、もしかしたらよく似た文法なのかもしれないとわかるので、だから「の」がここにあるのかもしれない。「からの」、ですね。		
205		Et ce sera pas du らん [日本語で発話する] comme une autre forme que j'aurais pu voir, ça permet de, Mm. Donc euh [小声を読む]。Oui donc [咳払いをする]。	それから、この「らん」は私が見たかもしれない他の形式の「らん」ではないでしょう。これが可能にするのは、んー。だから、えー [小声を読む]。はい、つまり [咳払いをする]。		
206				はい、はい。わかりました、はい。	
207		Donc, からの, からの [日本語で発話する]。	つまり、「からの、からの」。		
208		Mm. かし [日本語で発話する] [言い直す] けし, je, j'ai oublié ce que c'était déjà, けし [日本語で発話する] [パソコンを入力する]。	うーん、「かし」「言い直す」「けし」。私は、これが何だったか忘れてしまいました。「けし」, [パソコンを入力する]。		
209				けしを探しているのですね、はい、日仏辞典で、見つかりましたか。	
210		Je vais comparer euh, plusieurs, quand euh, un terme euh y est pas, je regarde plusieurs [辞書]。Si je fais ça c'est surtout parce que je suis pas sûr de la source d'information sur internet en fait.	比較してみます。えー、いくつかの、えー、言葉が、えー、辞書にない時は、何種類かの [辞書]を見ます。私がこれをするのは、特にインターネットの情報を信用しているわけではないからです。		
211		[最初に日仏辞典でけしという言葉を探し、それから和英辞典、最後にグーグル翻訳を見る] suspicion, ah d'accord. Je vois, enfin c'est surtout, si je fais ça c'est surtout parce que, je suis pas sûr de la source d'information sur internet en fait.	[最初に日仏辞典で「けし」という言葉を探し、それから和英辞典、最後にグーグル翻訳を見る] 疑惑, あ、なるほど、わかりました。まあ、これは特に、私がこれをするのは、特にインターネットの情報を [100%] 信用しているわけではないからです。		
212		Donc euh c'est, si c'était un dictionnaire comme ça je chercherais pas plusieurs sûrement.	なので、えー、これは、もしこのような辞書だったら、きっといくつかの [辞書] で探すことはないです。		
213				えーと、このような辞書？日本語？	
214		Enfin je veux dire un dictionnaire plus officiel euh, comme euh, oui là comme ça c'est un peu, approximatif.	つまり、私が言いたいのは、より公式な辞書、ということですよ。えー、例えば、えー、はい、ここ、このような、これは少し、いい加減というか。		
215				あー、はい、はい、はい、わかりました。	
216		Donc là je vois, suspicieux ou, mmm donc euh, ah, からんね [日本語で発話する]。Donc, cette montagne est peut-être euh, il exprime une espèce de, un sentiment de doute par rapport euh, comme ils disent précédemment que c'est peut-être des militaires, peut-être qu'ils marchent, qu'ils s'attendent à un ennemi peut-être euh. Bon enfin là c'est juste en regardant cette phrase là, [非常に小さな声で文を読む]。ça je, ce caractère je j'avais pas vu avant.	つまり、ここでは、疑惑とわかりますが、もしくは、うーん、つまり、えー、はい、あー、「からんね」、つまり、この山はもしかしたら、えー、彼はある種の、不審な気持ちを表現しています。えー、前にあったように、もしかしたら兵隊、歩いている、もしかしたら敵がいると思っていたのかもしれませんが、多分、えー、まあ、つまりここでは、単にこの文を見ながら、[非常に小さな声で文を読む]これ、私は、この漢字を見たことがないです。		
217	鳥も獣(けもの)も一足も居やがらん。	Ah mais 獣 [日本語で発話する] c'est, les animaux? C'est les, les, les bêtes.	あ、でも「獣」、これは動物？これはけ、け、獣。		
218		Enfin c'est sûrement, [違う言葉を非常に小さな声で読む] donc là y'a encore ce, ah, cette foi ci c'est -- [日本語で発話する] alors que là c'était -- [日本語で発話する] [聞き取り不能]。Mmm, bon je vais continuer.	まあ、多分そうでしょう。[違う言葉を非常に小さな声で読む]だからここは、まだここにはこの、あ、今回は、「一」？ですが、これは「二」でした [聞き取り不能]。うーん、ま、いいや、続けます。		
219				確かに、獣のような言葉や漢字は、読解には少し難しいですね、はい、足見つけましたが、えー、ほら、あなたはえー、はじめに、はい。	
220		Comme j'ai pas pu le trouver avec, [咳払い] les sources d'information précédentes euh.	先ほどの情報源では、[咳払い]この言葉を見つけれなかったの、えー。		
221		Mmm, euh ça [行番号217の「居」のことを言う] je sais que c'est le caractère pour euh, 居る [日本語で発話する] Euh. Peut-être que 居るやがらの [日本語で発話する]。	うーん、えー、これは [行番号217の「居」のことを言う]。えー、「居る」という漢字だと知っています。えー、もしかすると「居るやがらの」です。		
222		からの [日本語で発話する] mmm, mmm, [不明瞭な声で読む] Donc euh, peut-être que, je vois pas trop toute cette partie-là mais, mmm, comme y'a, も, も, [日本語で発話する] peut-être que c'est, la raison de, du doute que cette personne là a par rapport à ce paysage. C'est que, y'a pas d'animaux en fait. Ou alors que, je sais pas, ouais.	「からの」。うーん、うーん、[不明瞭な声で読む]つまり、えー、もしかしたら、この部分全てがわからないのですが、うーん、「も、も、も」があるのでもしかしたら、これは、この人物とこの風景との関係が疑いの理由なのかもしれません。つまり、動物がないということですよ。あるいは、わかりません、え。		
223				うーん。	
224		Ah peut-être, peut-être que ça c'est, euh comme un numéral pour dire euh, indiquer, づれて [日本語で発話する]。qui se déplace peut-être?	ああ、もしかしたらこれは、えー、示す、えー、数詞かもしれません。「づれて」はもしかしたら移動する？		
225				え、一行目の文次第ですね。	
226		Euh, oui, qui se déplace et là ce serait, comme deux chiens qui ressemblent à des, mm, à des ours blancs [笑う]。La traduction est pas très,	えーと、はい、移動して、それからここ、これは、何匹かの、んー、白熊に似ている二匹の犬のように、となるでしょう [笑う]。私の翻訳はあまり、		
227		Ah mais, 定 [日本語で発話する]。ah mais, L à c'est -- 定 [日本語で発話する] en fait. Ah d'accord, c'est peut-être ça non? Ah non, c'est vrai que, pardon [笑う]。Peut-être que c'est un autre kanji. Bon là je suis pas sûr hein, mais je, je suppose que c'est, pour ce caractère là, un autre euh, peut-être une autre écriture pour ce caractère là.	あー、でも、「定」、あ、でも、ここでは「一」です。ああ、わかりました、もしかしたらこれですね、ちがいますか。あー、違うな、確かにここは、すいません [笑う]。もしかしたら、これは別の漢字かもしれません。まあ、ここはよくわかりません。でも、この漢字は他の、えー、もしかしたらこの漢字の他の書き方かもしれないと推測しています。		
228				あ、定と入力し、他の漢字を見つけましたね。	
229		Voilà oui. Et puis comme la lecture c'est la même. Et puis comme ça c'est un numéral pour faire référence aux animaux, que là ça parle de chien, et puis là ça parle aussi de 獣 [日本語で発話する]。	その通りです。はい、それから、読み方は一緒ですね。それに、これだと、動物の数を数えるための数詞で、ここでは犬の事について書かれています。それからここは「獣」の事も話題に入っています。		
230				うーん。	
231				から、カタカナの言葉、それから、とと、やっ、つてに下線を引きましたね。	

232	なんでも構わないから、早くタンタアーンと、やって見たいもんだなあ。」	Ah, やって見たい[日本語で発話する]. Essayer, やって見たいもんだものだなあ[日本語で発話する]. Mmm, il me semble que moi le danaa c'est pour, moi le danaa [日本語で発話する] je crois que c'est pour, parler d'un souvenir peut-être.	あー、「やって見たい」、試す。「やって見たいもんだ、ものだなあ」。うーん、思うに「ものだなあ」、これは、「ものだなあ」、これは多分思いつく時を使うと思います。		
233				うーん。	
234		だもん、だもん、ものだ[日本語で発話する].	「だもん、だもん、ものだ」。		
235		Mmm, ah je sais pas dans quel ordre? En tout cas je voudrais voir celui-là, タンタアーン[日本語で発話する]. Mmm, Je vais regarder sur euh, sur ce dictionnaire.	うーん、あつ、どの順番だったろうと知りあえず、これを見てみたいと思います。「タンタアーン」、うーん。		
236		[パソコンに入力する]タンタアーン[日本語で発話する]. Mmm, C'est, le problème, le problème relation internet c'est que du coup j'ai pas souvent de [笑う]. Y a pas de, d'informations en fait.	[パソコンに入力する]「タンタアーン」。うーん、これは、問題は、インターネットの問題は、つまりよく[笑う]。情報が無いということ。		
237				つまり、タンタアーンと入力しました。	
238		Oui mais j'ai pas pu trouver.	はい、でも、みつかりませんでした。		
239		タンタアーン[日本語で発話する] peut-être 早く[日本語で発話する] Mmm, タンタアーン[日本語で発話する]. Peut-être 早くもんだなんでもかわらないから[日本語で発話する][小声で話す].	「タンタアーン」、もしかしたら「早く」うーん、「タンタアーン」、もしかして「早くもんだなんでもかわらないから」[小声で話す].		
240				うーん。	
241		Peut-être qu'il va essayer d'aller vérifier en fait, やって見たい[日本語で発話する]. J'aimerais bien aller vérifier, やって, やって, 見たい[日本語で発話する] avec 見たい[日本語で発話する], pouvoir. Vérifier euh, les alertours.	彼は確認しに行こうと思っているのかもしれない。「やって見たい」、確認しに行きたい。「やって、やって、見たい」見たいがつくと、可能。確認する、えー、周回。		
242				うーん。	
243		Non euh, non non, かわない[日本語で発話する], ou peut-être s'il y a, enfin なんでも [日本語で発話する] s'il n'y a rien aux alertours ou.	いや、えーつと、いや、違うなあ。「かわない」、あるいは、もしかすると、もし、つまり「なんでも」なので、周りに何もなければ、それとも。		
244				うーん、あ、わかりました、わかりました。	
245		Mais euh, je pourrais vérifier peut-être euh, celui-là. [20秒間沈黙].	でも、えー、もしかしたらこれは確認できるかもしれません。[20秒間沈黙].		
246		Ils sont difficiles à faire [辞書上で漢字を書くのは] parce que.	[辞書上で漢字を書くのは]難しいですね、だって。		
247				あー、はい、はい、指で手書き入力して漢字をなぞりましたが、出てきませんね。	
248		Oui, Ah si si, il apparaît.	はい、あ、出ました、出ました、出てきました。		
249				あ、そうですか。	
250		Oui j'ai réussi à le faire mais c'est juste que plus y a de traits en fait, et [辞書] il faut le faire en un coup sinon euh, euh là j'ai parce que j'ai réussi à le. Oui, mais ouais il vaut mieux le faire en un coup sinon ça le, ça a le reconnaît pas.	はい、できました。でも、画数が多ければ多いほど、一気になぞらないといけない。今回は、見つかりましたが、ええと、一気になぞらないと、[辞書は]漢字を認識できません。		
251				あ、わかりました。	
252		Donc là euh, euh c'était, c'était oui donc かわないから [日本語で発話する] donc ça c'est un, c'est euh, c'est la forme verbale, euh, 構う[日本語で発話する][日仏辞典だけが出した日本語翻訳を挙げる]. C'est euh s'inquiéter, ah oui d'accord. S'inquiéter.	だからここはえー、これは、これは、ええ、つまりかわないから、つまりこれはある、これは、えー、これは口語表現の形で、えー、「構う」[日仏辞典だけが出した日本語翻訳を挙げる]。これは、えー、心配する、あー、はい、わかりました。心配する。		
253				うーん。	
254		Oui donc, かわないから [日本語で発話する] [インターネット辞書で構うという漢字の発音を見つけたにも関わらず、かわないと発音し続ける] なんでもかわない [日本語で発話する]. Pour voir s'il n'y a rien, pas de, de raison de s'inquiéter.	はい、つまり、「かわないから」[インターネット辞書で構うという漢字の発音を見つけたにも関わらず、かわないと発音し続ける]「なんでもかわない」、心配の種が何もみかみかのために。		
255		Et ça, j'imagine que c'est, タンタアーン, タンタアーン [日本語で発話する], peut-être, aller faire un tour, en allant faire un tour.	それから、ここ、私が想像するにこれは、「タンタアーン、タンタアーン」、もしかしたら、散歩に出かける、散歩しながら。		
256				どういう意味ですか、これは?	
257		Je ne sais pas ce que ça [笑う]. J'essaye de, d'imaginer [笑う]. Comme c'est, comme ça que les soldats font généralement, ils se déplacent en groupe et, peut-être un é clairer qui va aller voir. Je sais pas, タンタアーン [日本語で発話する] [笑う]. Je sais pas ce que [笑う], peut-être, aller marcher.	これがなんだかわかりません[笑う]。イメージしようと、しています[笑う]。兵隊たちは普段このようにやるので、グループで移動して、それから、もしかしたら兵隊長が軍に行こうとしているのかもしれない。「タンタアーン」はわかりません[笑う]。何なのかわかりません[笑う]。もしかしたら、歩きに行くかもしれません。		
258				あー、歩く、あ、なるほど。	
259		早くタンタアーン [日本語で発話する], aller faire un tour rapidement. Enfin essayer, essayer d'aller voir si y'a, si y'a rien qui peut nous inquiéter, enfin je sais pas trop donc j'essaye de supposer parce que タンタアーン [日本語で発話する] mmm.	「早くタンタアーン」、急いで散歩する。つまり、やってみる、見に行ってみる、心配するよな何かがないか、まあ、よくわからないので、推測しようとしています。というのも、「タンタアーン」、んんん。		
260				はい。	
261		Donc euh, ensuite euh, la réponse, Mm [30秒間沈黙].	さて、えー、次は、えー、答え。うーん [30秒間沈黙].		
262	「悪(しか)の黄いろな横っ顔なんぞに、二三発お見舞(みまい)もしたら、ずいぶん痛快(痛快)だらうねえ。くるくるまわって、それからどたっと倒(たお)れるだらうねえ。」	Donc euh, donc quand je souligne des choses euh, c'est pas toujours euh, structure de façon euh [笑う].	そうですね、えー、私が何かの下線を引くときは、えー、いつも[きつりとやり方が]決まっているわけではありません[笑う].		
263		Donc déjà, là, je vois la réponse, euh, avec du だらう plusieurs fois, だらうねえ [日本語で発話する].	まー、まず、えつと、ここでは、何度も「だらう」を、えー、使用して、返答していることが分かります。「だらうねえ」。		
264				あー、だらうねえ、あ、なるほど。	
265		Voilà.	そういうことです。		
266				二回ですね、はい。	
267		Ensuite euh, まわって [日本語で発話する] avec っ [日本語で発話する] là au milieu.	それからえー、「まわって」、真ん中[っ]を伴っています。		

268					うーん。
269			Aprèsそれから[日本語で発話する]。Ca c'est le verbe. Là y'a une forme en たら[日本語で発話する] aussi. したら[日本語で発話する]。	そして「それから」、これは動詞ですね。ここ、これは「たら」という形もあります。「したら」。	
270					まわって、それから、たら。
271			[小声で読む]なんぞう[日本語で発話する]。Mmm, ça je suis pas sûr mais, peut-être なんぞう[日本語で発話する]。mm peut-être que c'est une forme oralisée d'un discours euh, pour les hommes en fait. J'ai déjà entendu le, ぞう[日本語で発話する]。Alors je suis pas sûr mais peut-être なんぞう[日本語で発話する]、peut-être que c'est la forme pour les hommes de quelque chose comme なんて[日本語で発話する] ou なんか[日本語で発話する]。	[小声で読む]、「なんぞう」、うーん、自信はありませんが、もしかして「なんぞう」、んー、もしかしてこれは男性が、発言するときの、えー、口頭表現なのかもしれません。聞いたことがあるんです。この「ぞう」というのを、自備はありませんが、もしかして、もしかしたかな、なんぞう、は男性の形なのかもしれません。もしかしてこれは男性が「なんて」もしくは、「なんか」と発言するときを使う形かもしれません。	
272			Mmm, là ça pourrait parler de, peut-être qu'il a un uniforme jaune voyant, ou quelque chose comme ça。	うーん、これは、話している内容は、もしかしたら目立つ黄色のユニフォームを着ているとか、そんな感じなのかもしれません。	
273			鹿[日本語で発話する]là ça me, 鹿[日本語で発話する] ça me dit rien. Je vais juste vérifier。	「鹿」。これは、「鹿」は、聞いたことがないです。ちょっと確認します。	
274					日仏辞典で調べるのですね。
275			Mmm je vais regarder avec les autres euh, mais je pense que c'est bon. Ouais c'est ça forcément. Comme je trouve plusieurs fois le même résultat ce sera sûrement l'animal. Mmm, le cerf. La biche。	うーん、他のものと一緒にみてみます。えー、良いと思うのですが、うん、これでしよう。何年も同じ検索結果が出るので、これはきっと動物のことでしょう。うーん、鹿、雌鹿。	
276			なんぞう、見舞い[日本語で発話する]? [ぶつぶつ言いながら読み続ける]Ah oui, y'a ce verbe là qu'il faudrait que je vérifie. 倒れるだらう、倒れる[日本語で発話する]tomber? Il me semble. 倒れる[日本語で発話する]、je vais vérifier[日仏辞典だけに言葉を入力する]。Oui c'est bien ça。	「なんぞう、見舞い」? [ぶつぶつ言いながら読み続ける]あー、はい、この動詞は確認しないといけない。「倒れるだらう、倒れる」、倒れる? だと思います。「倒れる」、確認してみます[日仏辞典だけに言葉を入力する]。はい、これでいいです。	
277			Et l'autre que je voulais vérifier c'était, celui-là. Alors, celui-là j'ai déjà vu donc les deux caractères. Il me semble les avoir vu ensemble déjà mais, comme je me souviens pas de la lecture. Quand euh, quand je les cherche du coup, j'essaye de me souvenir d'autres mots。	そして、もう一つ確認したかったのは、これです。さて、これは、この二つの漢字を見たことがあります。この二つの漢字を一組としてみたことがある気がしますが、読み方を覚えていないので、えー、この二つの漢字を探しながら、他の言葉を思い出そうとしています。	
278			Par exemple peut-être ça c'est peut-être づ [日本語で発話する] la lecture mais, je suis pas sûr. Je suis pas sûr que ce soit づ[日本語で発話する]、je suis à peu près sûr que ce sera 痛[日本語で発話する]。Donc je vais mettre celui-là [日仏辞典に痛という漢字をなぞる]。	例えば、もしかして、これ、これはもしかすると「づ」という読み方ですが、確認はないです。これが「づ」かどうか確認はないですが、これが「痛」なのはほぼ間違いなくと思います。だから、この漢字を検索してみようと思います。[日仏辞典に痛という漢字をなぞる]。	
279					あー、ずいぶんの後、はい、一つ目の漢字ですね、はい、痛い。
280			C'est peut-être, comme j'ai pas trop, euh, 痛快[日本語で発話する]。excitant, [漢字をコピー&ペーストして英和辞典で確認するが検索結果はなし]	これはもしかして、よくわからないから、えー、「痛快」、わくわくする。[漢字をコピー&ペーストして英和辞典で確認するが検索結果はなし]	
281					そして、オンライン日本語辞典とグーグル翻訳で調べていますね。
282			Donc c'est pas là je vois que c'est pas exactement, parce que là y'a excitant, j'aurais et là c'est plaisant[最後に調べたグーグル翻訳の結果]。	ということは、これは違う、ここでは必ずしも翻訳が一致しないということがわかります。というのも、ここ[オンライン日仏辞典]では、楽しい、面白いで、こちら[最後に調べたグーグル翻訳の結果]では、快活な、になっています。	
283					あー、うーん。
284			L'autre[インターネット日本語辞典] il en a, pas de réponse donc. Bon, en tout cas c'est une idée positive déjà, voilà。	もう一つ[インターネット日本語辞典]は検索結果がありませんでした。だから、まあ、つまりこれは肯定的な意味でしょう。えっと、そういうことです。	
285			ずいぶん[日本語で発話する] c'est, encore un adjectif mais[笑う] c'est, sûrement, c'est beaucoup enfin. L'idée de, ずいぶん[日本語で発話する][日仏辞典にひらがなで言葉を入力する。そして提示された漢字を選択し、結果を見つける]。Oui voilà。	「ずいぶん」これは、また副詞ですが[笑う]。これは、確実に、つまり、たくさんということです。「ずいぶん」の意味は[日仏辞典にひらがなで言葉を入力する。そして提示された漢字を選択し、結果を見つける]ああ、ほら、たくさん。	
286					うーん。
287			Donc là y'a, alors. Mmm だらうね、だらう、だらうねえ[日本語で発話する]。Mmm, donc là il va, oui donc là il, だらうねえ[日本語で発話する]。Il me semble. 倒れるだらう、倒れる[日本語で発話する]。C'est pas quelque chose que, l'autre n'était pas sûr donc euh, il va utiliser だらう[日本語で発話する]。	ええと、ここでは、うーん「だらうね、だらう、だらうねえ」とあります。うーん、つまりここでは、うん、つまり、ここでは、「だらうねえ」と書いてあります。おそらく、彼は答えを出しているのですね。つまり、彼が答えを出しているのですね。えー、感情を表しているのだと思います。つまり、ええと、もう一人は確信を持っていなかったのですね。えー、彼は「だらう」を使用したのでしょうか。	
288			Mmm, par contre お見舞い、お見舞い[日本語で発話する]。Le seul contexte que j'ai vu c'était le cadeau qu'on donnait aux gens qui sont, à l'hôpital。	うーん、しかし、「お見舞い、お見舞い」。私が見た唯一の使い方は、病院にいる人にプレゼントを渡すところでした。	
289					あー、はい。
290			お見舞いもうしたら[日本語で発話する]。et à, c'est comment déjà? しゆみ[日本語で発話する]。Il me semble. しゆみ、はつ? すみはつ[日本語で発話する]? Euh。	「お見舞いもうしたら」、ここ、これはなんでしたっけ? 「しゆみ」、だと思います。「しゆみ、はつ? すみはつ?」? えーと。	
291					お見舞いの前、にくる言葉ですね。
292			Mm, ふみはつお見舞いもうしたら[日本語で発話する]。ce serait. Mmm là j'ai un peu du mal à, comme on trouve des sens un peu euh, un peu différents. Mmm。	うーん。「ふみはつお見舞いもうしたら」、これは、うーん、これは少し難しいな、少し、少し違った意味があるので、うーんと。	
293			黄色、鹿[日本語で発話する]。ah donc là c'est peut-être le jaune euh, enfin un uniforme qui a la couleur jaune. Mais euh. Le jaune qui fait penser au jaune de l'animal euh, du 鹿[日本語で発話する] euh。	「黄色、鹿」。ああ、だからここは、もしかしたら黄色の、えー、つまり黄色のユニフォームかもしれない。でも、えー、「鹿」の、えー、動物の黄色を連想させる黄色、えー。	
294					あー、わかりました。はい。
295			Donc c'est peut-être pas, vraiment jaune, peut-être une sorte de brun, quelque chose comme ça. Enfin là ça doit être jaune dans le texte mais. Enfin, peut-être un autre terme serait plus adapté。	つまり、これは本当に黄色ではなく、茶色の一色とか、そんな感じかもしれません。まあ、ここでは、テキスト内では黄色だとは思いますが、そうでうね、もしかしたら他の言葉の方が適切かもしれませんね。	

296		Euh. Ce serait, ah non mais en fait là ça parlait de, aah, peut-être que je m'embrouille un peu [笑う] aussi. C'est vrai que juste avant, il dit qu'il y a, c'est bizarre qu'est-ce qui, y'a pas d'animaux en fait, alors peut-être euhm [小声で単語を読む].	えー、これは、あー違う、でも、ここで話している事は、あああー、多分、語がちょっとこんがらがっています[笑う]。確かに直前に彼はあると、動物がいけないのが、変だと書いていました。だから、もしかして、うーんと[小声で単語を読む]。		
297		ふみはつお見舞いもしたら、もうする、もうしたら [日本語で発話する]。Donc, avoir déjà, alors déjà mmm. Donc ça c'est bien là, la condition en fait.	「ふみはつお見舞いもしたら、もうする、もうしたら」、つまり、既にやる、では、えっと、うーん。だから、これ、これは条件ですね。		
298		C'est, c'est お見舞い [日本語で発話する] qui est un peu euh, mmm [小声で読む]. Pourquoi est-ce qu'il y a お見舞い [日本語で発話する] je sais pas. Ce euh お見舞い [日本語で発話する] ça me pose un peu, ça me pose un peu, c'est un peu bizarre pour comprendre euh le sens euh, mais peut-être que c'est parce que je fais référence qu'à un seul truc, alors si je cherche peut-être お見舞い [日本語で発話する], peut-être qu'il y aura un autre euh, un autre sens euh. Oh [笑う].	この、「お見舞い」が少し、えー、うーん [小声で読む]。「お見舞い」どうしてお見舞いがあるのか私にはわかりません。この「お見舞い」は少し、少し、[この文章の]意味を、えー、理解するのに少しですが、それは私が「お見舞いの意味を」一つしか知らないからかもしれませんが、なので、もし「お見舞い」を調べたら、他のが、えー、他の意味が、えー、お[笑う]。		
299				うーん。検索結果はありません。あ、はい、日仏辞典では。	
300		[グーグル翻訳に漢字をコピー&ペーストすると、Goodという結果が表示される.]	[グーグル翻訳に漢字をコピー&ペーストすると、Goodという結果が表示される.]		
301				グーグル翻訳はやっぱりグーグルですね。	
302		Oui [英和辞書では検索結果なし].	そうですね [英和辞書では検索結果なし].		
303				うーん。こういう場合、あなたはどうしますか。	
304		Je continue, après sinon peut-être, parce que sinon.	続けます、あと他には多分、じゃないと、		
305		くるくるまわって、それからどたつと倒(たお)れるだろうねえ。」	うーん、と、「くるくるまわって、まわって、それから、どたつと倒(たお)れるだろうねえ。」と日本語で発話する。mmm, je sais pas si c'est un mot peut-être, un adjectif peut-être ? Euh, je vais juste essayer de voir [既に開いている英和辞書のページで言葉を入力するが検索結果はなし].		
306		En tout cas, c'est [日本語で発話する] Yaura sûrement, c'est [日本語で発話する] [日仏辞典に] くるくる [日本語で発話する], s'enrouler.	どちらにしても「くる」きつとあるでしょう。「くる」[日仏辞典に] 入力する。「くるくる」、巻き付く。		
307		まわる, まわる [日本語で発話する], faire tourner ?	「まわる, まわる」、回す?		
308		まわってくるくるまわって、それから [日本語で発話する], mmm. Ah peut-être qu'il lui dit, peut-être qu'il répond euh, aah peut-être qu'il répond avec humour alors.	「まわって、くるくるまわって、それから」、うーん。あ、もしかして彼はもう一人に、多分彼は答えて、えー、あー、多分彼は冗談交じりに答えているのでしょう。		
309				うーん。	
310		Peut-être qu'il répond avec humour en lui disant, comme juste avant il a dit, ah je sais, c'est dit qu'il allait, enfin peut-être qu'il a dit qu'il voulait faire un tour, que si jamais, mmm, il tournait trop il allait en tomber. Ou quelque chose comme ça [笑う].	彼は冗談交じりに相手に答えているのかもしれませんが、直前に彼が言っているのが、あつ、回すと言ったのかもしれませんが、そう言ったかは、よく分から、うーん、もし、うーん、彼はまわり過ぎたら転んでしまうとか、そんな感じでしょうか [笑う].		
311				彼とは誰ですか。	
312		C'est le, second soldat ou le second, jeune homme mm qui répond au 1er qui avait des doutes euh sur. Euh, qui avait des doutes par rapport au, donc au, aux alentours où il n'y a pas d'animaux.	それは、疑問を持っていた。えー、周辺に動物がいけないことについて疑問を抱いていた。えー、一人一人に返答している二人目の兵隊か、二人目の、黄色い男です。		
313				うーん。	
314		Mmm, peut-être que je vais trop dans les détails.	うーん、もしかしたら私は細かいところに入り込み過ぎているのかもしれませんが、		
315				いえ、いえ、自然にしてくださいね。普段通りで大丈夫ですよ。でも、もし、全てを、分析しないといけないと思ってるのなら、えー、そんなことはありませんよ。	
316		Ah d'accord.	あー、わかりました。		
317				とぼして、えー、先に進むためにわからない部分や詳細はとぼして頂いて構いません。はい、でも、待つても良いですよ。はい、あなたが選んでください。	
318		Mm. Je vais continuer.	うーん。続けたいと思います。		
319		Juste là c'est vrai qu'avec euh, cette partie-là, j'ai un peu du mal à, à saisir euh, pourquoi y'a お見舞い [日本語で発話する] mais si jamais là je, peut-être là j'ai vu qu'il y avait peut-être de l'humour en fait. Et puis comme y'a aussi だろうねえ [日本語で発話する].	ちょっとここは、確かにこの部分は、えー、どうして「お見舞い」があるのか、えー、ちょっと理解できません。でも、彼に、私が、もしかしたら、ここは冗談を言っているのかもしれませんが、それから「だろうねえ」もあるので。		
320		Mais c'est pour ça peut-être que si j'ai du mal à comprendre qu'est-ce que お見舞い [日本語で発話する] ça fait là en fait c'est peut-être justement parce que c'était, un décalage euh.	でも、よく分からないのは、ここで「お見舞い」という言葉がどういう働きをしているのか、それが理由なのかとも思いません。もしかしたら、というのもこれは、ズレがあったからかもしれませんが、えーと。		
321				うーん。	
322		Et puis comme euh, euh comme c'est peut-être un conte pour, des enfants aussi c'est vrai que, si jamais y'a deux soldats qui parlent euh, d'une situation tendue, enfin peut-être que c'est pas très adapté pour [笑う]. C'est vrai que c'est, donc je vais supposer que c'est de l'humour.	それから、えー、えー、もしかしたらこれは、子ども用の童話なので、だから確かに、もし仮に、緊張した状況で、えー、話している二人の兵士がいたら、つまり、もしかしたらそれはあまり[子ども向けの]童話にはそぐわないかもしれませんが [笑う]。確かにこれは、つまり私が推測するには、だから、これはユーモアだと思います。		
323				それで、つまり、これ、これ、このお見舞いはどういう意味ですか、冗談?	
324		Oh ça, je sais pas. Mmm, お見舞い [日本語で発話する].	あ、これですか、わかりません。うーん、「お見舞い」。		
325				とぼしても構いませんよ。	
326		Euh peut-être, mmm. Aah je suis pas certain, j'ai un peu du mal à saisir le sens [笑う].	えーと、もしかしたら、うーん、あー、確証はありません。意味を理解するのはちょっと難しいです [笑う].		
327				はい、いえ、もう良いですよ。とぼしましよ、はい。	

328		Peut-être euh, peut-être comme euh, je sais pas moi. Ce serait peut-être comme un discours euh, enfin c'est pas vraiment ça mais euh, comme euh, ah si tu vas faire un tour rapportes moi ça, ou, enfin ce genre d'humour là. Euh, ce genre de situation décalée en fait. Enfin là c'est pas vraiment ça mais, parce que, enfin ce serait bizarre sinon on se voit euh, enfin [日本語で発話する]. Si t'as déjà, c'est, enfin [笑う].	もしかしたら、えーつと、もしかして、えー、わかりません。もしかしたら、話がえー、とはいえず、これはそうではないけど、でも、えーと、えーと、ああ、もし敢て歩するなこれを持ってきてね、というような、あるいは、まあ、こんな感じの冗談です。これは、えーと、こんな風にズレた状況です。つまりこれは、実際はそういうことではないけど、でも、何故なら、つまり、[上述のように冗談と解釈しない]と変だというか、じゃないと「お見舞いもうしたら」、もし君が既に、これは、つまり[笑う]。		
329		Comme c'est, en dehors du, mm. C'est pour ça. Et puis, oui c'est vrai que, si c'est de l'humour c'est plus, comment dire, si c'était peut-être pas, si c'était pas de l'humour peut-être que le dialogue continuerait aussi.	これは、外にある、んー、だからです。それに、はい、確かに、もし冗談なら、より、何となく、えーと、ああ、もし敢て歩するなこれを持ってきてね、というような、あるいは、まあ、こんな感じの冗談です。これは、えーと、こんな風にズレた状況です。つまりこれは、実際はそういうことではないけど、でも、何故なら、つまり、[上述のように冗談と解釈しない]と変だというか、じゃないと「お見舞いもうしたら」、もし君が既に、これは、つまり[笑う]。		
330				うーん、わかりました。	
331		Enfin ça semblerait plus, naturel peut-être de faire continuer. Alors ça va terminer sur une, enfin, c'est pour ça que le dialogue il s'arrête là.	つまり、二人の会話を続けたほうが自然な気がしますが、ここでは、会話が止まります。つまり、冗談だからここで会話が止まるのだと思います。		
332		Ah, je crois que j'avais pas dit ça mais zen-dai [日本語で発話する], est-ce que c'est peut-être la région du zen-dai [日本語で発話する]? Ou la ville?	ああ、これは言っていないと思いますが、「ぜんだい」「これは「ぜんだい」?」地方かもしませんか?あるいは町でしょうか。		
333				三行目の始めですね。	
334		Ah oui c'est zen-dai [日本語で発話する], pas zen-dai [日本語で発話する] [笑う], donc non, ah non, zen-dai [日本語で発話する]. Ah non ah non, Ah oui d'accord c'est moi qui ai lu trop rapidement. Ca c'est, un adverbe encore. Euh, oui, tout entier [日仏辞典の翻訳], oui d'accord. J'ai lu un peu trop, rapidement.	あー、はい、「ぜんだい」であって「ぜんだい」じゃないですね [笑う]。つまり、違う、あー、違う「ぜんだい」! ああ、違う、あー、違う。ああ、はい、わかりました。早く読み過ぎました。これは、また副詞です。えーと、はい、全体 [日仏辞典の翻訳]、はい、わかりました。[文章を]早く読み過ぎました。		
335	それはだいの山奥でした。	Bon. Alors, c'est [日本語で発話する] euh,	さて、次は、「これは」えー。		
336				つまり、次の文ですね、はい、七行目ですね、はい。	
337		だいの [日本語で発話する], je connais. Je crois que, c'est ça, je pense que c'est celui-là. C'est encore un adverbe, oui.	「だいの」、知っています。確か、これです。これだと思います。また副詞です。はい。		
338				日仏辞典でだいの意味を見つけましたね。	
339		Mm. Donc là c'est pour, sûrement, décrire le lieu.	うーん、つまりこれは、確か場所を表現するためです。		
340		Qui sont pleine, enfin pas pleine, comment on pourrait dire ça en français mais, qui sont déjà bien dans, enfin, c'était déjà à l'intérieur [自分で訂正する], ils étaient déjà à l'intérieur euh, de la montagne, euh, enfin, enfoncés dans la forêt, euh.	たくさん、いや、たくさんではなく、フランス語だどのように言えるでしょうか、もう既に中に、つまり既に内側であった(自分で訂正する)。彼らは既に山の、えー、内側にいた。えーと、つまり、森の奥深くにいた、えー。		
341	案内してきた専門の鉄砲打ちも、ちょっとまごついて、どこかへ行ってしまったらしい山奥でした。	Ensuite, la phrase, un peu plus longue [25秒間沈黙].	それから、少し長い、文 [25秒間沈黙].		
342		Déjà ça, je les mettrais ensemble. Euh, ch-yott [日本語で発話する].	まず、これを一緒にします。えーと、「ちよっと」。		
343				はい、山奥でしたの後、にある文の冒頭二つの漢字ですね。	
344		Ensuite y'a celui-là, ça, ça, ça [日本語で発話する], mmm je sais pas trop. Ah ça [他の言葉を取りかき] mmm pourquoi est-ce qu'il y a ça [日本語で発話する] juste après.	それから、「くら、くらい」があります。うーん、よくわかりません。あー「くら」 [他の言葉を取りかき] うーん、どうしてすぐ後に「くら」があるのでしょうか。		
345		Mmm, について [日本語で発話する], mmm, について [日本語で発話する] alors là, Je l'ai déjà cherché tout à l'heure mais,	うーん、「について」、うーん、「について」、あ、これは、さっき調べました。でも、		
346				あ、ついて、ついてですね。ついてを調べました。はい、検索結果は、ありませんでした。はい。	
347		まご [日本語で発話する] ça me fait penser à être perdu.	「まご」これは、迷うという単語を連想させます。		
348		ah non m' [日本語で発話する], ah non je confonds avec 迷う [日本語で発話する].	あー、違います。「まご」、あー、違う、「迷う」と混同しています。		
349		Donc m' [日本語で発話する], Mais について [日本語で発話する], c'est pas la même chose. について 迷う [日本語で発話する]. Mmm, m' [日本語で発話する]. [咳払いをする] ちょっとまごついてどこかへ、しまったらしい [日本語で発話する].	つまり、「まごついて」、でも「迷う」、これは同じ意味ではありません。「まごついて」、「まごついて」、うーん、「まご」、「咳払いをする」、「ちよっとまごついてどこかへしまったらしい」。		
350		専門, 専門 [日本語で発話する], spécialité, sûrement?	「専門、専門」、確か、専門?		
351				うーん。	
352		Juste, je vérifie, 専門 [日本語で発話する] [日仏辞典に言葉を入力する], Spécialité.	ちよっと確認します。「専門」 [日仏辞典に言葉を入力する], 専門。		
353		案内してきた専門 [日本語で発話する], donc してきた [日本語で発話する], recevoir. Alors, 案内 [日本語で発話する], conseil, donner un conseil, recevoir un conseil?	「案内してきた専門」、つまり「してきた」、受け取る。では、「案内」、助言、忠告、助言をする、助言を受ける?		
354		Mmm, Je vais vérifier. Ah, guider, ah oui c'est vrai c'est vrai [日仏辞典で見つけた翻訳].	うーん、確認してみます。あー、案内する。ああ、はい、確かに確かに [日仏辞典で見つけた翻訳]。		
355				案内、案内する、はい。	
356		Là y'a encore 鉄砲 [日本語で発話する], 鉄砲もっち [日本語で発話する], [咳払いをする], 鉄砲もっち, もっち, もっち [日本語で発話する].	ここはまた「鉄砲」があります。「鉄砲もっち」, 「咳払いをする」, 「鉄砲もっち, もっち, もっち」。		
357		euh ah non c'est pas moitchi [日本語で発話する]. C'est 打ち, 打ち, 打ち [日本語で発話する]. C'est tirer.	えーと、あー、違います。「もっち」ではありません。「打ち」、「打ち」、「打ち」これは、打つですね。		
358		Mmm, J'avais pensé, mais peut-être je, j'ai confondu avec 迷う [日本語で発話する] pour être perdu, m' [日本語で発話する] mais c'est, c'est vrai qu'avec le contexte, juste après だかへ行ってしまったらしいおやまて [日本語で発話する], ça, Mmm, しまった [日本語で発話する] déjà, しまったらしい, しまったらしい, しまったらしい [日本語で発話する], mm, くらい, しまったらしい [日本語で発話する]. Ça pourrait, parce que là ça parle de, d'un conseil, enfin non, d'être guidé. Et puis là, だかへ行ってしまったらしい [日本語で発話する]? Est-ce qu'ils ont, est-ce qu'ils se sont perdus? ch-yott [日本語で発話する].	うーんと、私が思っていたのは、しかし私は、「迷う」と迷うを混同していたのかもかもしれません。「まご」でも、これは、確かにこの文脈では「どこかへ行ってしまったらしい」のすぐ後に、「おやまてだ」うーん、「ってしまった」なので、「しまったらしい、しまったらしい、しまったらしい」、うーん、「くらい、しまったらしい」。これは、ここでは助言について話しているので、つまり、違うなあ、案内されることについてですね。それから、「どこかへ行ってしまったらしい」とあります。彼らは、彼らは迷わなかったのでしょうか。「ちよっとまごついて」。		

359				うーん。	
360		J'aimerais bien savoir ce que c'est まごついて [日本語で発話する]。ちょっと [日本語で発話する]。un peu. まご [日本語で発話する] c'est [笑う]。c'est juste petit-fils.	「まごついて」というのがどういう意味なのか知りたいのですが、「ちょっと」、少し。「まご」は [笑う]。これは、単に、孫ですね。		
361				あ、孫。	
362		Ah, まごつく [日本語で発話する]。Ah, être perplexe, être embarrassé, まごつく [日本語で発話する]。Ah ben ça doit être ça alors. Donc là sur ce dictionnaire y'a le verbe まごつく [日本語で発話する]。	あ、「まごつく」、あ、困惑する、当惑する。「まごつく」、あー、じゃあこれでしょう。つまり、ここでは、辞書では「まごつく」という動詞があります。		
363				でも、先ほどの、まごつきの定義は見つかりませんでしたか。	
364		Euh en fait j'ai regardé vite fait et, je, j'avais juste vu euh,	えー、実はさっと見ただけで、それに、私は、えー、単に見ただけ。		
365				あ、わかりました。1つ目と2つ目の定義をですね、はい。	
366		Oui, j'avais pas vu euh, oui. Là y'a まごつく [日本語で発話する] mais j'aimerais bien, je crois que, j'aimerais bien voir, celui-ci.	はい、えー、見ませんでした。はい、ここでは「まごつく」がありますが、できれば、思うに、これを見たいと思います。		
367				あ、えー、グーグル翻訳で確認するんですね。	
368		Mm [翻訳が表示される]。be muddy [英語で発話する]。ah je, je suis pas sûr que, c'est. Donc je vais, vérifier.	うーん [翻訳が表示される]。「be muddy」 [英語で発話する]。あー私は、これが確信が持てません。だから、確認してみます。		
369				あ、この場合は、えー、違うサイトに行くんですね。これは world reference.com というサイトです。日仏翻訳をする代わりに？グーグルで検索する。	
370		Oui parce que c'est là, oui mais là voilà, be muddy [英語で発話する]。Oui je pense que c'est bien, embrouillé, confus.	はい、というもここで、はい、でも、ここは、やはり、「be muddy」 [英語で発話する] です。はい、これは確かに、混乱した、だと思います。		
371				はい、はい、うーん。	
372		Et du coup ça me renforce un peu plus dans l'idée de, avec ce chemin euh un peu perdu, et peut-être que, 打ちとも [日本語で発話する] euh, en tirant, je sais pas, en tirant en fait, euh, pour euh, pour retrouver le chemin parce qu'ils sont perdus.	したがって、やはり、道に、ええと、少し迷っているという私の考えが間違っていなかったことが、これで確認できました。それから、もしかすると、「打ちとも」は、えー、打ちながら、彼らは道に迷っているから、道を見つげるために、えー、空砲を打ちながらということでしょうか。		
373				うーん。	
374		か [日本語で発話する]。en fait, ça peut faire penser à euh, une question en fait, une phrase interrogative. Alors qu'en fait euh, en fait non c'est pas une phrase interrogative. C'est juste peut-être euh, pour parler du lieu en fait euh,	「か」、もしかして、えーと、質問、もしくは、疑問文かもしれませんが、けれど実際は、えー、違います。疑問文ではありません。これはもしかして単に、えー、場所について話しているだけなのかもしれません、えー。		
375		行ってしまったくらいちよつとまご [日本語で発話する]。 Ils étaient vraiment, enfin, ils devaient être allés au fond de la montagne, euh, ce qui les a un peu embarrassés.	「行ってしまったくらい、ちよつとまご」。彼らは本当に、つまり、彼らは山の奥に行かなければならなかった、えー。そのことが彼らを少し困惑させた。		
376				うーん。	
377		Et là, もつ, もつ [日本語で発話する] [もつとゆっくり復唱する]もつ 鉄砲 [日本語で発話する]。もつ 鉄砲 [日本語で発話する]。 euh, もつ, もつ [日本語で発話する]。 Mmm. Donc c'est pas, c'est pas tirer avec une arme mais euh, alors, Pour le coup c'est, ah, Je vais juste vérifier mais,	それからこの、「もつ, もつ」 [もつとゆっくり復唱する]もつ 鉄砲。 [もつ 鉄砲]。えーと、「もつ」, 「もち」。うーん。これはつまり、銃撃するではなく、えー、今回は、これは、ああ、ちよつと確認しますが、		
378		Là c'est pas もつ [日本語で発話する]。 c'est, non j'avais dit que c'était quoi déjà ? 打つ, 打つ [日本語で発話する] le verbe 打つ [日本語で発話する]。	ここは、これは「もつ」ではなく、これは、違います。私は今何と言いましたか? 「打つ, 打つ」。動詞の「打つ」。		
379				うーん。日仏辞典で。	
380		Mm. Frapper [翻訳を読んでいる]。 Ah, frapper. Ah alors peut-être que ça, [ゆっくり発話する] en fait tout, peut-être que tout ça c'est plus, comme là y'a, euh. Ça ça donne un terme, en fait, ensemble. Et moi [日本語で発話する] euh non, 打つ, 打ち [日本語で発話する]。 enfin comment on appelle ça, nominaliser, peut-être euh le verbe euh,	うーん。叩く [翻訳を読んでいる]。ああ、叩く。ああ、では、もしかしたらこれは、 [ゆっくり発話する] 契は全て、もしかしたら、これら全ては、ここに「も」があるんで、これ、これらを一纏に合わせると、一つの単語になります。「もち」えー、違う。「打つ」。「打ち」つまり、何と言うんでしたっけ、名詞化する、もしかしたら動詞の、えー。		
381		Paul- être que le verbe il est nominalisé euh. Du coup c'est, tirer, euh. Peut-être comme, essayer d'avoir. Mmm. Bon, je suis pas trop sûr mais ça ce serait un moyen pour résoudre euh, le problème de, d'être embarrassé en fait. Euh, Comme ils sont en pleine montagne, ils sont un peu embarrassés et, en tirant, enfin pas en tirant mais peut-être je sais pas, exactement. En faisant du bruit, euh?	もしかしたら、この動詞は名詞化されて、えー、つまり、これは、打つ、えーと、もしかしたら、やってみる、のような、うーん。まあ、あまり確証が持てませんが、これは困惑している問題を、えー、解決する手段なのでしょう。えー、彼らは山の奥にいて、少し困っていて、それで、打ちながら、まあ、打ちながらではないですが、多分、正確には、よくわかりません。物音をたてながら、えー?		
382				うーん。	
383	それに、あんまり山が物凄 (ものすごい) いで、その白熊のような夫が、二足いっしょにめまいを起して、しばらく (うな) って、それから泡 (あわ) を吐 (は) いて死んでしまいました。	[25秒間沈黙] Déjà c'est, un peu plus, ça a l'air plus simple à comprendre euh. Parce que comme y'a plus d'éléments euh, de contexte euh.	[25秒間沈黙]。そうですね、比較的、この文の方が、分かりやすそうですね、えー。というのも文脈に関して他の文章より要素があるので、えー。		
384		Déjà それに [日本語で発話する]。 là j'ai euh あんまり [日本語で発話する]。 Ensuite là je retrouve le même terme, 熊のように [日本語で発話する] [非常に小さな声で話す] qui était juste là.	えと、「それに」、ここに、えー「あんまり」があります。それから、ここ、ちよつとここにあった同じ言葉があります。「熊のように」 [非常に小さな声で話す]。		
385				はい、一行目ですね。	
386		Ensuite 二足 [日本語で発話する] encore, 二足いっしょに [日本語で発話する]。 donc euh ils font ensemble euh, là j'ai pas le sens.	それから「二足」がまたあります。「二足いっしょに」、なので、えー、一緒にやっています、えー、ここは、意味が分かりません。		
387		めまい [日本語で発話する]。 bon déjà j'ai un [日本語で発話する]。 ici, しばらく [日本語で発話する]。 かって [日本語で発話する] euh.	「めまい」。まあ、えつと、ここに「て」があります。「しばらく」。「かって」えー。		
388		Donc, ah oui là が [日本語で発話する]。 て、それから [日本語で発話する]。	つまり、あつ、はい、ここに「が」があります。「て、て、それから」。		
389		Mmm. それに [日本語で発話する]。 donc ok. Ça c'est pour dire, à la suite de, description voilà. あんまり山が物凄 (ものすごい) いで、その白熊のような夫が、二足いっしょにめまいを起して、しばらく (うな) って、それから泡 (あわ) を吐 (は) いて死んでしまいました。	うーん。「それに」、オッケー、これは、次に、という意味で、描写ですね。「あんまり山が物凄 (ものすごい) いで、その白熊のような夫が、二足いっしょにめまいを起して、しばらく (うな) って、それから泡 (あわ) を吐 (は) いて死んでしまいました。」		

421				つまり、ひらがなのうなるの意味はわかりました。この漢字は見つけられませんでした。つまり、そういうことです。	
422		Mm. Et puis de toute façon juste là ça utilise la métaphore de, enfin représenter les personnages comme des chiens qui, ressemblent à des, qui hurlent à la mort, un instant.	んー、それに、どちらにせよ、ちよどここ、ここ、これは比喩を、使っています。つまり、人物を[熊に]似ている、しばらくの間吠えをする犬のように表現しています。		
423		それから[日本語で発話する]。Ah peut-être, ah peut-être c'est du coup je sais pas [笑う]。si le registre y est du coup, le comique euh, parce que c'est[笑う]。un peu différent. Parce que là, euh, Ash. Là du coup ça semble pas du tout euh[笑う]。C'est phrase elle a l'air un peu. Sur tout, parce que là on dirait que,それから[日本語で発話する]? Mm. Mmm, ensuite euh.	「それから」。ああ、もしかしたら、ああ、もしかしたら、これは、つまり、わかりません[笑う]。つまり、わかりません。もしこの[作品]のスタイルがここに見受けられるのであれば滑稽さ、えー、だってこれは、少し違うので「笑う」し違うので。こは、えー、あー、こは、だから、全然似ていません。えーと[笑う]。この文、これは少し、特に、だって、こは、見たところ、「それから」？ んー、うーん、それから、えーと、		
424				先ほど、この文で終わりにしようと言いましたが、もしあれでしたら、続きを読んでもかまいませんよ。	
425		Ah oui, par la suite?	あ、はい、あとで?		
426				はい、はい、えー、えー、後で。	
427		Déjà en lisant cette phrase mmm, comme la montagne. Bon ce sera pas vraiment de la traduction parfait mais pour le sens euh, le sens global peut-être. Comme la montagne, enfin, comme l'environnement autour, parce que c'est, si jamais ils sont dans cette situation ils sont perdus, comme l'environnement est impressionnant, euh, mmm, en un instant, enfin ils se mettent à, peut-être, à, à paniquer, à hurler, euh, à hurler ensemble.	えーと、この文を読みながら、うーん、山のような、ま、これは完璧な翻訳とはいえないですが、でも意味としては、えーと、おおよその意味ですね。山のような、つまり、周囲の環境のよう。だからこれは、もし仮に彼らがこの状況なら、彼らは逃げて、周囲が印象的なので、えーと、うーん、一瞬のうちに、つまり、彼らは、もしかしたら、うたえ始めた。叫び始めた。えー、一緒に叫び始めた。		
428		Alors, et là euh, je sais pas si c'est une métaphore ou, ou un trait d'humour mais, jusqu'à, hurler jusqu'à en avoir la salive euh, presque euh, jusqu'à en mourir, euh,	じゃあ、こは、えーと、比喩か、もしくはユーモアのある言葉なのかわかりませんが、まで、唾液が出るまで叫ぶ、えーと、ほとんど、えーと、死ぬまで、えーと、		
429		Après je sais p[笑う]。死んでしまいました [日本語で発話する]。ça fait, si c'est un conte pour enfants et ça commence par ça c'est[笑う]。	後は、わかりませんが[笑う]。「死んでしまいました」これは、これが字どおしのお話なら、これから始まるのは、これは[笑う]。		
430		Bon je vais [笑う]。C'est pour ça que, c'est vrai qu'avec le contexte, c'est plus. En tout cas c'est, c'est plus simple euh, cette phrase a été plus simple à, enfin y'a plus d'éléments donc euh, déjà, voilà.	ま、私は[笑う]。なので、確かに、文脈があれば、もう、簡単です。この文はもっと簡単でした。つまり、構成要素がもっとたくさんあります。だから、えー、えと、そういうことです。		
431		C'est pour ça qu'un article de presse parfois c'est plus simple. Parce que, y'a le début et la fin en fait.	ですから、新聞記事の方がもっと簡単なこともあります。というのも、始まりと終わりがあるからです。		
432		「じつにほくは、二千四百円の損害だ」と一人の紳士が、その犬の眼(ま)ぶたを、ちよつとかえして見ていました。	では、えと、えー、「と」があるので直訳法ははずです。うーん。ま、えと、この文を読んでも、時には距離を置いて見るときもあります[27秒間沈黙]。		
433		Je vais vérifier ce terme.	この言葉を調べてみます。		
434				だに続く漢字ですね。	
435		Mmm, j'ai déjà vu, j'ai, je sais que j'ai déjà vu ce mot mais euh. Comme ça me dit rien, comme là j'ai pas euh, comme j'ai pas la lecture, peut-être en, en fait en utilisant ça aussi euh, l'écriture euh, ça me permet de gagner du temps parce que, parfois c'est, plus long en fait de chercher euh, c'est, si jamais je, j'essaie de penser euh, à toutes les lectures auxquelles euh, parfois c'est vrai que. Et puis y'a beaucoup d'homophones euh, en japonais.	うーん。見たことがあります。この言葉を既に見たこととわかってはいるのですが、えーと、思い出せないで、このように、私は、えー、読み方がわからないので、もしかすると、使い、書き方を使いながら、えーと、時間を短縮することができます。というのも、時には、これは、推すのに時間がかかるので、えー、これはもし、私が、全ての読み方を、えーと、考えてみるなら、時には確かに、それに、日本語には、えーと、同音異義語がたくさんあります。		
436		Enfin là je l'ai mal tracé[笑う]。	やれやれ、ここでは漢字を間違ってたててしまいました[笑う]。		
437				あー、検索がうまくいかなかったのですか。	
438		Alors parfois c'est un peu euh. Est-ce que c'est bon? Ah oui. Si c'est bon. Oui je savais, je m'étais dit je l'ai déjà vu.	そうですね、時には、少し、えー、あ、大丈夫かな? ああ、いいみたいです。はい、大丈夫です。なるほど、知っていました。この言葉は、見たことあると思っていました。		
439		Domage. D'accord[聞き取り不能]。が、その犬の[日本語で発話する]。mm? まぶた? まぶたを[日本語で発話する]? Je vais essayer, まぶた[日本語で発話する][日仏辞典に入力する]。Ah peut-être je parle pas assez quand je, cherche un terme. Là, まぶた[日本語で発話する]。je vois pas, まぶた[日本語で発話する]。mm? まぶた。まぶた[日本語で発話する]。Ah mais ça ça fait penser, c'est pas le kanji pour dormir? Enfin, 眠い[日本語で発話する]?	残念。わかりました[聞き取り不能]。「が、その犬の」ん? 「まぶた? まぶたを?」検索してみます。「まぶた」[日仏辞典に入力する]。ああ、もしかして言葉を探す時に、十分寝ていなかったのかも。いい、こ、こ、「まぶた」わかりません。「まぶた」。みまぶた。「まぶた」。ああ、でも、これは、思うに、眠るという漢字ではないでしょうか。つまり、「眠い」?		
440				あー、まの漢字ですね? 寝る?	
441		Ah, ah non. Ah non non c'est un peu différent. Euh je, je pensais que. Ah oui d'accord. Bon j'ai un peu mélangé. Bon alors, je vais vérifier.	あ、あ、違います。あー違います。違います。少し違います。えーと、私は、私が思ってたのは、あー、はい、わかった。ま、ちよつと混同していました。さて、では、確認してみます。		
442				ここで、眼ぶたの眼の漢字を書いています。検索結果は70件ですね、えーと、	
443		Alors, mmm, まぶた[日本語で発話する]。je regarde, まぶた[日本語で発話する]。Là y'a euh, まぶた[日本語で発話する][グーグル翻訳上で「眼」という漢字の隣に「ぶた」と書くも「眼」という漢字が表れる]。眼[日本語で発話する]。	うーん、「まぶた」、みてみます。「まぶた」。ここには、えーと「まぶた」。[グーグル翻訳上で「眼」という漢字の隣に「ぶた」と書くも「眼」という漢字が表れる]。「眼」。		
444				それから、えーと、オンライン日本語辞典で、検索結果はありません。日仏辞典でも、検索結果はなし。	
445		Peut-être sur Google c'est un peu bizarre. Bon, eye cover[英語で発話する]。	グーグル上では少し変かもしれませんが、まあ、「eye cover」[英語で発話する]。		
446		Je vais voir pour la suite euh, その犬のまぶた[日本語で発話する]。Mmm c'est peut-être euh, c'est peut-être un des trucs qu'on met sur euh, la tête des chiens pour euh, non je sais pas.	続きを見てみます。えー、「その犬のまぶた」。うーん、これはもしかしたら、えーと、これはもしかしたら、犬の頭、上に置く何か、えー、違います、わかりません。		
447		Mmm, parce que là comme on, depuis le début on voit qu'ils sont, qu'on fait référence à eux comme euh, des animaux perdus peut-être.	うーん、というのも、こは、冒頭から彼らは、多分彼らを追って来た動物のように、えーと、言っているからです。		

448		ちよつと、かえてみて ah、かえてみて、書いてみました[日本語で発話する]。mmm、かえてみて[日本語で発話する][聞き取り不能]。Mmm, alors peut-être qu'il dit quelque chose comme [また単語を読む]。mm. Un des hommes, seul, se mit à dire, euh, en fait euh, dégâts, dommages, j'ai eu, enfin, il y a eu quelque chose euh, quelque chose à payer euh. Mmm. Ça a été abîmé. Et là, d'un air euh, pour lui demander en fait euh, demander à son collègue euh, de lui emprunter de l'argent euh.	「ちよつと、かえてみて」、あ、「かえてみて、書いてみました」。うーん、「かえてみて」[聞き取り不能]。うーん、もしかして、彼はこのようなことを言っている。[また単語を読む]うーん。男の一人が、一人で、い始めました。えー、つまり、えー、被害、損害、私はあつた。つまり、なにか、えーと、何か払わないといけないものがあつた。えーと、うーん、それはだめになつた。それから、ここは、様子、えーと、彼に頼むために、彼の同僚に頼むために、えーと、彼にお金を貸してくれと頼むために、えーと。		
449		Ou peut-être まふた[日本語で発話する]。sans regarder, peut-être ? Ou sans avoir un regard direct ?	もしかしてまふた]、見ることなくてしょうか。あるいは、直接見ることなく?		
450		Euh je sais pas, mais peut-être c'est, peut-être c'est une métaphore euh. Comme on est déjà dans le domaine de la métaphore euh. まふた[日本語で発話する]。je sais pas, comme ça ça fait référence à l'œil, là y'a marqué eye cover [英語で発話する]。	えーと、わかりませんが、もしかして、もしかすると、これは比喩かも。えーと、既に比喩の分野なので、えーと、「まふた」わかりません。目に関するところで、ここは「eye cover」[英語で発話する]と書いてあります。		
451		peut-être c'est, d'un air détourné, en fait, pour demander de l'argent euh.	多分これは、遠回しな、様子、つまり、お金を借るために、えーと。		
452		Mais si c'est pour demander de l'argent c'est un peu bizarre, juste avant, par rapport à la phrase d'avant mais. Sûrement avec le contexte euh [21秒間沈黙]。	でも、もしこれがお金を要求するためなら、直前、前の文との関係が少しおかしいですね。でも、文脈があればきっと、えー[21秒間沈黙]。		
453		「ぼくは二千八百円の損害だ。」と、もひとりぐ、くやしそ、うに、あたまをまげて言いました。	「くやし」は、変です。		
454				くやしそねと問題になっている言葉を読む。	
455		くやしそ[日本語で発話する] qui a l'air étrange.	「くやしそ」、変な感じ。		
456		あたまをまげて、まげて[日本語で発話する]。tourner. Ah, peut-être qu'il le redit encore une fois, d'une manière étrange. Mais cette fois-ci sans le, じつは[日本語で発話する]。Il redit la même phrase.	「あたまをまげて、まげて」、回す。あー、多分、彼は不思議な言い方で、もう一度言っています。でも、今回は、「じつは」なしで、彼は同じフレーズを言っています。		
457				うーん。	
458		Pour insister, peut-être que ça fait, une forme d'humour euh, la 1ère fois où il l'a dit, l'autre n'a pas du tout réagi. Alors du coup cette fois-ci il tourne la tête, il regarde en face et il lui dit euh, en fait euh j'ai eu ça, tu sais ? Peut-être.	強調するために、もしかしてこれは、ユーモアの形式、えーと、彼が最初と言ったとき、もう一方の文との関係が少しおかしいので、だから、今回は、彼は振り返って、向かい合って、それから、彼は相手に言いました。えーと、だから、えー、これがあつたんだよ、わかる?と。多分。		
459				うーん。	
460		Mmm, du coup faut que je,	うーん、そうですね、私は、		
461				はい、よければ、ここで終わります。ここまでどう思いますか。 童話のほんの始めの部分ですので、話はまだちゃんと始まっていますが、	
462					
463		L'histoire a pas commencé mais sûrement euh, l'introduction. Alors je sais pas si c'est les personnages principal parce que, enfin, vu que le texte est court c'est peut-être sûrement les personnages principal.	話は始まっていますが、きっと、えー、序文です。だから、彼らが主人公なのかどうかわかりません。たたく、ま、文章が短いので、多分きっと主人公なのでしょう。		
464		Ça place le contexte euh, peut-être pour dire que, il va se passer une histoire entre euh, alors je sais pas peut-être que comme c'est deux personnages, parfois on a ces histoires où ils vont raconter des souvenirs, ou pas.	文脈がわかります。えーと、もしかして、二人の間で物語が始まるのかもしれませんが、えー、分かりませんが、もしかしたら、登場人物が二人いるので、彼らがい出を語るという物語もあります。そうじゃないものもあります。		
465		Mais en tout cas dans, cette situation là ils sont, ah je sais pas s'ils sont perdus mais en tout cas ils sont tous les deux isolés, dans un univ, enfin isolés, parce qu'ils sont en pleine nature.	でも、とにかく、この状況では、彼らは、ああ、彼らが迷っているのかどうかは分かりませんが、とにかく彼らは二人とも人里離れたところにいます。世、つまり、二人だけ、自然の真ただ中にいるので、		
466		Mmm, y'a peut-être des, alors, je suppose qu'il y a des traces d'humour.	うーん、もしかして、推測ですが、つまり、ユーモアの部分があるかもしれませんが、		
467		Quand euh, peut-être à mon niveau, comprendre l'humour c'est pas euh, pas forcément facile euh. L'humour c'est quand même un niveau, élevé, pour la langue euh. Et euh. Donc euh, en tout cas oui là euh c'est plutôt sûr que c'est de l'humour ici.	えー、多分私の日本語レベルでは、ユーモアを理解するのは、えー、簡単ではないです。えーと、冗談というのは、やはり高い、語学レベルです。えー、それから、えー、だから、えー、とにかく、はい、これは、えー、これは冗談で多分間違いないと思います。		
468		Ee et, du coup je suppose que celui qui dit ça c'est le même personnage qui dit euh, cette phrase là, là, la 1ère, enfin la 2nde phrase. Euh, le 2nd dialogue.	えー、それから、これを言った人は、えー、この文を言ったのと同一人物だと思います。こです。第一、あの、二文目です。えー、二つ目の会話。		
469				誰の、はい、つまり、これは、同じ人物がいつも喋っているということですか。	
470		Oui je suppose que c'est cette personne là.	はい、この人だと思います。		
471		Et peut-être que, comme je sais aussi que y'a cette forme d'humour euh, au Japon avec euh, je sais plus comment on appelle ça. Mais deux personnages, un personnage sérieux et un personnage qui apporte un peu de,	それから、多分、このユーモアの形式があると知っていることもあり、えーと、日本では、えー、何となくかぶれましたが、でも、二人の人物、つまり真面目な人ともう一人は少し、		
472				あ、はい、はい、はい、ボケ?ボケと突っ込み? はい。	
473		Oui voilà c'est ça oui. Donc peut-être que celui-ci est sérieux et celui-ci moins sérieux.	はい、そうですね、それです。だから、この人は真面目でこちらの人はあまり真面目ではないのかもしれない。		
474				あ、わかりました。わかりました。はい、えー、えー。	
475				さて、先ほど文章をまとめたおす手掛かりということで、ひらがなと漢字の違いについて話していましたが、えー、読解中、他にどのような困難がありましたか。	
476		En fait, en fait oui les, ce qui, mmm, c'est surtout des, surtout des problèmes euh, c'est surtout des problèmes de vocabulaire.	そうですね、はい、あの、うーん、特に、特に、えー、特に語彙の問題ですね。		
477		Parce qu'avec euh, enfin quand on a certaines bases de grammaire ou qu'on peut deviner avec les caractères euh, on peut mettre les sens euh, les sens ensemble en fait.	何故なら、えー、つまり、ある程度文法の基礎がある、あるいは、漢字が推測できる時は、えー、意味を見出すことができます。えー、全体の意味を見出すことができます。		
478		Comme euh, comme je le disais quand y'a des longs passages avec des, hiragana, si jamais on arrive pas,	えーと、先ほども言いましたが、ひらがな[ばかりの]、長い文があるときは、もし、		

479					うーん、第一、第二行目ですね。	
480			Voilà, si jamais euh, là par exemple euh j'ai pu euh, j'ai pu le décrypter mais euh, si j'avais pas vu que ça c'était un ensemble, peut-être que j'aurais pu croire que y'avait un verbe euh さした[日本語で発話する]。Ça aurait pu m'embrouiller de cette manière là.	そうですね。もし仮に、えー、例えばここですが、えー、私は、えー、解読することができましたが、えーと、もしこれが一緒だとわかっていなければ、もしかしたら、えー、「さした」という動詞があると考えたでしょう。このような感じで、私は混乱したかもしれません。		
481			Donc euh, et puis comme en français surtout euh, vous je le disais, enfin, c'est c'est, c'est, c'est un peu, faut le prendre d'une manière un peu spéciale euh, parce qu'il faut lire la phrase en entier, mais après il faut se focaliser sur la fin, pour commencer à comprendre le début et du coup euh. Enfin, c'est la fin dans la logique française mais euh en fait euh du coup faut essayer de, jouer un peu, euh. C'est pour ça que, aussi je fais des, j'essaye de faire des groupes de mots pour euh, essayer de, de voir où placer les, pour pouvoir le remettre, recréer du sens en français. Mm, Donc voilà.	だから、えー、それに、フランス語では特に、えー、先ほども言いましたが、つまり、これは、これは、これは、これは少し、特別なやり方をしないと、えー、一文全てを訳まないといけないので、それから、言葉を理解し始めるためには、最後に集中しないといけません。だから、えー、つまり、フランス語のロジックでは、最後ののですが、えー、実際は、えー、だから、少しいじってみないと、えー、だから、私は、私は言葉のグループを作ろうとします。えー、どこにくるのかを見ようとするために、フランス語で意味を再構築するために、んー、だから、そういうことです。		
482					なるほど、わかりました。他に指摘はありますか。	
483			Euh, oui donc voilà en fait euh, euh une fois qu'on a les, les, une fois qu'on a les clés euh, pour le vocabulaire, euh ça permet de déterminer ces groupes en fait de mots et, c'est ce qui permet de dépasser le plus gros problème en fait de compréhension pour le français qui est euh, replacer dans l'ordre les choses en fait.	えーと、そうですね。つまり、ほらえー、えー、いったん、言葉に関して鍵をみつけると、えーと、グループを指定することが出来ます。それから、事柄の順番に並び替えてフランス語で理解するために一番大きな問題を乗り越えることができます。		
484			Euh, donc voilà, mais après, on peut deviner euh, on peut deviner certaines choses comme peut-être ça, ça doit sûrement être un, pour les, un numéral euh. Enfin, je suppose hein. Donc voilà.	えーと、だからそういうことです。あとは、推察する、えー、いくつかの事柄は推察することが出来ます。もしかしたらこれかもしれない、これはきつと数詞に違いない、といったような、えー、ま、そう思うんですけどね。そういうことです。		